

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLMOUCI

FILOZOFICKÁ FAKULTA

Katedra romanistiky

Canarismos léxicos en Tenerife:

Estudio sociolingüístico sobre su vitalidad

Bakalářská práce

Autor: Sára Alexová

Vedoucí práce: Doc. Mgr. Lic. Lenka Zajícová, Ph.D.

Olomouc 2016

Čestné prohlášení

Prohlašuji, že jsem bakalářskou práci vypracovala samostatně a uvedla všechny použité zdroje.

Olomouc, dne

Podpis

V prvé řadě chci moc poděkovat vedoucí práce Doc. Mgr. Lic. Lence Zajícové, Ph.D. za vedení této práce, ochotný přístup a za všechny cenné rady, které mě vedly při psaní. Další velké poděkování patří také mé rodině a mému partnerovi za veškerou podporu.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	5
Justificación del tema y los objetivos.....	5
Argumento sobre el contenido	7
1 CONCEPTOS GENERALES.....	8
1.1 El concepto del dialecto	8
1.2 El concepto del <i>habla</i>	9
1.3 El término <i>canarismo</i> y el concepto del <i>español estándar</i>	9
2 EL DIALECTO CANARIO.....	11
2.1 Las primeras culturas en las islas y su influencia en el léxico canario	11
2.2 Influencia del portugués en el léxico canario	13
2.3 Los americanismos y los anglicismos	13
2.4 El español de Canarias actualmente	14
2.5 El habla de Tenerife.....	15
3 LA INVESTIGACIÓN.....	16
3.1 La metodología empleada.....	16
3.2 Los informantes.....	17
3.3 Santa Cruz y La Orotava	17
3.4 Los Cristianos y el Arico.....	18
3.3 Distribución generacional	18
4. EL ANÁLISIS	20
4.1 La muestra ideal.....	20
4.2 Lapicero.....	20
4.3 Margullar.....	23
4.4 Guagua	26
4.5 Papas	29
4.6 Bembas.....	32
4.7 Boncho	35
4.8 Pibe.....	38
4.9 Chipi chipi.....	42
4.10 Abrirse	45
4.11 Baifo	49
4.12 Moni	52
4.13 Callao.....	54

CONCLUSIÓN.....	59
BIBLIOGRAFÍA.....	63
ANOTACE	65

INTRODUCCIÓN

Justificación del tema y los objetivos

El tema del dialecto canario lo he elegido por varios motivos. El año 2015 tuve la oportunidad de irme como estudiante de Erasmus a las Islas Canarias, precisamente a la isla de Tenerife. Pasé nueve meses allí y me enfrenté con el dialecto canario el cual al principio era un poco complicado para mí de comprender. Es verdad que al principio varias veces tuve que buscar ayuda en los diccionarios y aprender palabras que eran desconocidas para mí. Sin embargo, pronto me acostumbré y por conversaciones que oía todos los días me empezó a gustar.

En Tenerife conocí mucha gente nueva de todo el mundo. Conocer a estas personas en toda mi estancia fue una experiencia muy positiva para mí y un recuerdo para toda la vida. Conocí a gente que provenía de diferentes partes de España e incluso de los países de América Latina, como, por ejemplo, Perú, Venezuela, México, Argentina y Cuba, y, por supuesto, también a muchos canarios. Pensé en cómo se nota la diferencia del español de cada uno, en cuanto a su vocabulario, pronunciación y su forma de comunicarse con las personas.

Mi interés por el dialecto canario fue el motivo inicial. Llegué a estar convencida de que merecía la pena investigar sobre el dialecto actual y profundizar los conocimientos sobre su uso en la actualidad.

En Tenerife tuve acceso a las bibliotecas donde pude obtener información sobre este dialecto y después aproveché mi estancia para crear el cuestionario y hacer mi propia investigación.

En las últimas décadas, los dialectos tradicionales europeos se han visto sometidos a diferentes tipos de cambios que probablemente estén relacionados con las transformaciones económicas, sociales y culturales que se han producido en el continente. El archipiélago tiene unos territorios lingüísticamente muy conservadores y otros mucho más innovadores. Concretamente, Gran Canaria se manifiesta como el territorio insular más innovador del ámbito regional, en tanto que islas periféricas como Fuerteventura y La Gomera, resultan enormemente conservadoras en muchos aspectos.

Por lo tanto el interés de este trabajo está dedicado a una parte del léxico canario usado en la isla de Tenerife. En esta investigación se trató de determinar 1) si existían diferencias regionales del uso, 2) si el dialecto se mantiene o prevalece la convergencia hacia el español estándar, mediante la observación del uso de canarismos entre las generaciones, 3) si se presentan diferencias del uso de los canarismos entre los hablantes de sexo diferente.

Una de las hipótesis de este trabajo es que las personas de avanzada edad serán notablemente más conservadoras que los jóvenes en el uso del dialecto canario. Creo que el paso del tiempo y sus innovaciones lingüísticas hayan hecho que los jóvenes no sean igual de conservadores que las personas mayores.

En el libro *Sociolingüística del español* de José Luis Blas Arroyo, se menciona que las mujeres suelen utilizar más que los hombres las formas estándares de la lengua. A base de esta información la siguiente hipótesis es que los hombres emplearán más que las mujeres las formas dialectales.

Y la última hipótesis es que el sur será mucho más conservador que el norte de la isla, puesto que en el norte donde se realizó la investigación se encuentra la capital que es Santa Cruz de Tenerife y la ciudad de la Orotava, dos centros innovadores que deberían presentar un habla más evolucionada.

Argumento sobre el contenido

Al principio se introducen conceptos teóricos generales (el concepto de dialecto, el concepto de habla, el concepto del español estándar y el término canarismo). El interés se va a centrar en el tema del español hablado en las islas, o sea, en las lenguas que tuvieron importancia en la formación del español hablado en Canarias.

También se presenta descripción de las lenguas que tuvieron importancia en la formación del español de Canarias. Aquí me gustaría añadir que en la República Checa no hay muchas fuentes disponibles que tratan de este tema y gracias a la estancia en Tenerife pude comprar unos libros muy útiles, asimismo tuve acceso a las fuentes importantes de los que dispone la biblioteca en la Universidad de La Laguna o la biblioteca del TEA que se encuentra en la capital Santa Cruz.

Todo el trabajo es fruto de la investigación sobre el uso de los canarismos léxicos seleccionados, por lo tanto se va a presentar la metodología de las encuestas, después se va a analizar la encuesta, comentar sus resultados y se va a llegar a una conclusión.

1 CONCEPTOS GENERALES

1.1 El concepto del dialecto

Comenzando por definir el significado de la palabra *dialecto*, este concepto «no es otra cosa que la forma concreta de manifestarse la potencialidad semántica y formal de los idiomas en la realidad práctica del hablar, en función de las necesidades comunicativas, la historia, la sociedad, el medio natural, etc., de los hablantes».¹

Las lenguas naturales en estado puro no se conocen como tal, sino en forma de dialectos. Incluso un dialecto hablado en un lugar concreto puede llegar a convertirse en una lengua independiente con el paso del tiempo, como ya ocurrió en otros lugares. Como ejemplos se pueden mencionar el español, el catalán, el gallego-portugués, el francés, el italiano que actualmente son lenguas independientes aunque en el pasado originalmente fueron dialectos de la lengua latina. El filólogo Marcial Morera el mismo filólogo opina que:

Resulta insidioso ese prejuicio de las culturas oficiales de los países occidentales que intentan imponer la idea de que existen dos tipos de hablantes: los hablantes de la lengua, que serían los que la hablaban de forma pura y correcta, y los hablantes de los dialectos, de una especie de la lengua, que serían hablantes más o menos marginales, porque la hablarían de forma imperfecta.²

La lengua en estado puro por lo normal no se habla, las lenguas en realidad son dialectos. Cada ámbito geográfico, social y estilístico tiene su propia forma de emplear el idioma, que a veces dificulta la comunicación entre unas personas y otras. Para superar los problemas de comunicación que puedan crear estas diferencias dialectales, han surgido las normas estándares u oficiales, especies de dialectos francos comunes para todos los hablantes, que hay que aprender en la escuela. Concretamente en español, existen dos grandes dominios dialectales: el dominio dialectal castellano, localizado en el centro-norte peninsular y que es el más antiguo y el que ha servido de base a la norma estándar o habla oficial; y el dominio dialectal meridional o atlántico, que abarca desde Andalucía a América, pasando por Canarias, y que es de desarrollo posterior. Todos los dialectos de una lengua son complementarios: «Digamos que una lengua natural

¹ MORERA, Marcial, *El habla todo sobre Canarias*, La Laguna: Centro de la Cultura Popular Canaria, 2007, 21-22.

² *Ibíd.*, 22.

solamente está completa en toda su diversidad dialectal». ³ También hay que mencionar que cada dialecto es propio en su ámbito de uso, en su medio ambiente natural, que es la sociedad que lo habla. El español moderno es el resultado de la aportación de estas dos grandes modalidades. ⁴

1.2 El concepto del *habla*

El término *habla* sirve para designar las formas de hablar más localizadas y reducidas que aquellas que se designan con el término dialecto. Se puede matizar más aún, «y hablar de formas más locales, propias de una población o grupo de poblaciones próximas». ⁵

1.3 El término *canarismo* y el concepto del *español estándar*

En los estudios sobre contacto de dialectos suele hablarse de dos tipos de convergencia: hacia el dialecto y hacia el estándar. Por tanto, antes de entrar de lleno en el análisis conviene precisar qué se entiende por forma lingüística propia del dialecto canario, y qué se entiende por forma lingüística estándar.

El término canarismo se usa para designar las palabras, los giros, las locuciones y los modos de hablar propios de los canarios. Marcial Morera presenta desde el punto de vista lingüístico tres tipos de canarismos: 1) Canarismos léxicos:

a) Voces panhispánicas que presentan en Canarias algún sentido denotativo o connotativo que no poseen en el español estándar: *barquillo* ‘bote de pesca’;

b) Voces panhispánicas que presentan en Canarias una frecuencia de uso más alta que aquella que presentan en el español general: *chocho* ‘altramuz’;

c) Derivados, compuestos y expresiones fijas creados autónomamente en Canarias, o que presentan aquí algún sentido particular: *lapero* ‘instrumento para coger lapas’;

d) Signos lingüísticos que llegan al archipiélago procedentes de otras lenguas o modalidades lingüísticas y que, por lo general, experimentan aquí una adaptación idiomática particular. En este grupo, destacan, sobre todo, los guanchismos, portuguesesismos, americanismos.

³ MORERA, Marcial, *El habla todo sobre Canarias*, 23.

⁴ *Ibíd.*, 21-22.

⁵ *Ibíd.*, 24.

Otros dos tipos de canarismos son: 2) Canarismos gramaticales, aquellos que se refieren a aspectos estructurales del idioma: por ejemplo, la sustitución del pronombre de segunda persona plural *vosotros* por el pronombre *ustedes*;

3) Canarismos fónicos, aquellos que afectan a la pronunciación: la aspiración de la primera consonante de las palabras como *juego*, *jamás*, etc., que la norma castellana del idioma se pronuncian con una consonante velar tensa.⁶

El estudio del léxico canario suele considerar canarismos a las siguientes formas léxicas: a) las que tienen sentidos o matices semánticos específicos, b) las que han sufrido procesos de morfologización particulares en las islas, c) las que han experimentado una evolución fonética con respecto a la palabra originaria, d) las que son compartidas con el español peninsular, pero tienen una mayor frecuencia de uso, e) las que se han transformado en arcaísmo en español, y f) las que han sido tomadas de otras lenguas aborígenes).⁷

Las palabras de la norma estándar han sido consideradas como los únicos elementos nobles y prestigiosos de la lengua, también llevan formalidad como cuando se afirma que es la variedad propia de los medios de comunicación, la que se emplea en el lenguaje de administración, la que se enseña como segunda lengua. Se refiere a «las formas correctas de decir, aquellas aceptadas y usadas por los grupos más cultos de la sociedad, las voces generales suelen tener muchas más acepciones que las voces canarias correspondientes».⁸

⁶ MORERA, Marcial, *El habla todo sobre Canarias*, 62.

⁷ LORENZO, Antonio, Marcial MORERA y Gonzalo ORTEGA, *Diccionario de canarismos*, La Laguna: Francisco Lemus, 1994, 11-13.

⁸ MORERA, Marcial, *En defensa del habla canaria*, Tenerife: Asociación para la Academia Canaria de la Lengua, 1997, 51.

2 EL DIALECTO CANARIO

2.1 Las primeras culturas en las islas y su influencia en el léxico canario

El guanche fue la primera lengua humana que se habló en el archipiélago canario. La trajo la población amazigh, de las tribus de los canarii, maxues, gomaras, etc., procedentes de la zona de lo que es hoy Túnez y Argelia al principio de la era cristiana. Se trataba de una variedad perteneciente a la familia lingüística camito-bereber, la más antigua del norte de África.⁹

Aunque es muy probable que la población canaria prehispanica hablara la misma lengua bereber, no cabe ninguna duda de que debían de existir diferencias dialectales notables entre las hablas de las distintas islas, ya sea porque la población aborigen que se asentó en cada una de ellas (gomereros, canarios, tinerfeños, majoreros, conejeros y palmeros) hablara en origen variedades distintas del bereber, ya sea porque el aislamiento en que vivió durante quince siglos en el ámbito del archipiélago convirtiera a cada isla en un universo lingüístico autónomo. Esto puede explicar por qué hay ciertos guanchismos que se encuentran solamente en determinadas zonas del archipiélago, pero no en otras.¹⁰

Después de la conquista de las Islas Canarias por los españoles, los guanche tuvieron que aprender el español para poder sobrevivir en la emergente sociedad hispano-canaria. Entonces, los indígenas fueron los que abandonaron progresivamente su lengua, adoptando y adaptando los valores culturales y lingüísticos de los castellanos. Fueron los soldados, colonos, religiosos, etc., andaluces quienes como primeros se establecieron en las islas del archipiélago y por lo tanto, esta modalidad lingüística procedente del reino de Sevilla, presentaba una serie de rasgos fónicos, gramaticales y léxicos de la nueva lengua de las islas. De todas formas, históricamente está demostrado que el modelo configurador de referencia del español establecido en el archipiélago fue el castellano meridional en su modalidad sevillana.¹¹

⁹ MORERA, Marcial, *El habla todo sobre Canarias*, 25.

¹⁰ *Ibid.*, 27.

¹¹ MEDINA LÓPEZ, Javier, CORBELLA DÍAZ, Dolores, *El español de Canarias hoy: análisis y perspectivas*, Madrid: Iberoamericana Vervuert, 1996, 108.

La realidad insular, con una flora, fauna, geografía, climatología y hasta unas condiciones sociales bastante distintas de las peninsulares, impuso a los primeros conquistadores y colonizadores españoles nuevas necesidades expresivas. Por eso, los aportes de las lenguas aborígenes se incluyen mayoritariamente en las áreas de topónimos y antropónimos, todos ellos tomados en préstamo por su valor referencial, por la necesidad de nombrar nuevas formas y nuevos elementos. Esta necesidad de ampliar el léxico resolvieron de tres maneras distintas:

Ampliando del campo de usos de las viejas palabras del español, algunas de las cuales adquirieron nuevos sentidos en el habla insular; b) Formando nuevas palabras derivadas y nuevas palabras compuestas a partir de las raíces patrimoniales y los instrumentos gramaticales del idioma; c) Tomando en préstamo voces de aquellas lenguas extranjeras con las que el español entró en contacto en su transplante a Canarias.¹²

De los datos que se han entresacado del *Tesoro lexicográfico del español de Canarias* se puede destacar que existen hoy en el español de Canarias alrededor de 120 términos de posible adscripción prehispánica.¹³ De estos son trece términos exclusivos pertenecientes al habla de Tenerife: «armenime, auchón, baifo, beñesmén, canco, chajasco, gainás, guirgue, jairamo, mencey, tafor, tafosa y tafuriaste»¹⁴

Con el paso de tiempo el español de las islas entró en contacto con otras lenguas. El español fue influido por el bereber que hablaban los esclavos moriscos procedentes del Sahara, el francés hablado por los soldados y colonos, la lengua portuguesa que hablaba la enorme cantidad de emigrantes lusos que arribaron a las islas tras la conquista y, en la época más reciente, se integraron algunos anglicismos y americanismos.

¹² MORERA, Marcial, *El habla todo sobre Canarias*, 34.

¹³ MEDINA LÓPEZ, Javier, CORBELLA DÍAZ, Dolores, *El español de Canarias hoy*, 113.

¹⁴ *Ibid.*, 114.

2.2 Influencia del portugués en el léxico canario

En primer lugar se produjo una gran torrente de lusismos léxicos, que se detuvieron a finales del siglo XVII o principios del XVIII, cuando se detiene la migración portuguesa al archipiélago.¹⁵ Son sin duda La Palma y Tenerife las que cuentan con mayor arraigo de lusismos, casi un 33 % del componente portugués del léxico canario se registra exclusivamente en estas dos islas occidentales, del que un 18,7 % es propio de La Palma, el 7,6 % pertenece a Tenerife y el 6,7 % es compartido por ambas.¹⁶

La interferencia entre las dos poblaciones tuvo que ser profunda e intensa, ya que se adoptan en la variedad isleña no sólo elementos léxicos denotativos y connotativos, sino préstamos semánticos, frases hechas y locuciones (*picar el ojo*), algunos sufijos (como el sufijo *-cia*, procedente del portugués *-ça*, o el sufijo *-ento*, que forma adjetivos con el significado de exceso o abundancia, como *borrallento*, *caspeno*, o el sufijo *-ero*, con el que se crean sustantivos como *almendrero*, *naranjero*, etc., o el sufijo *-iño*, con valor diminutivo, aunque menos frecuente que el canario *-illo*) y construcciones sintácticas portuguesas como *pegar a + infinitivo*. Es una muestra que el contacto era muy profundo, directo y dilatado en el tiempo.¹⁷

Las particularidades formales que presentan algunas voces generales del español de Canarias, suelen atribuirse a los vulgarismos. Muchas de estas influencias deben atribuirse a la influencia que ejerció el portugués sobre el español canario. Por ejemplo, *cabresto*, *patesca*, etc., que parecen ser préstamos de significante de las voces portuguesas, *cabresto*, *patesca*, etc. Puesto que se tratara del resultado de una evolución natural de la lengua no se pueden conceptualizar como vulgarismos.¹⁸

2.3 Los americanismos y los anglicismos

Canarias no solamente actuó como una especie de posada en la ruta del Nuevo Mundo, sino que participó activamente en su conquista y colonización, particularmente en el área del Caribe. En primer lugar, la circunstancia de tener su origen en la misma modalidad de español, que es el español andaluz. En segundo lugar, la circunstancia de

¹⁵ MORERA, Marcial, *El habla todo sobre Canarias*, 75.

¹⁶ MEDINA LÓPEZ, Javier, CORBELLA DÍAZ, Dolores, *El español de Canarias hoy*, 121.

¹⁷ *Ibid.*, 116-117.

¹⁸ MORERA, Marcial, *En defensa del habla canaria*, 14.

que ambas modalidades se hayan constituido por la misma época histórica (siglos XV y XVI).¹⁹

Una nueva forma de contacto que surge del establecimiento en el área territorial americana de grupos numerosos de inmigrantes canarios que, a su vuelta, traen consigo, adaptan e incorporan al español de las islas voces propias de aquellos dominios. Canarias fue el puente que unía lo americano y lo peninsular. El resultado fue que en canarias se conservó una serie de americanismos.²⁰ Por eso el español en Canarias presenta una serie de manifestaciones coincidentes y muestra muchas similitudes con las hablas de América.

También los británicos se sentían atraídos por el negocio en Canarias. Pronto los anglicismos aparecieron en el español insular, como, por ejemplo el canarismo *naife* ‘cuchillo de grandes dimensiones’ (de *knife* ‘cuchillo’), etc.

2.4 El español de Canarias actualmente

En el vocabulario canario, como en cualquier otro vocabulario regional, hay tres tipos distintos de valores léxicos:

a) acepciones propiamente insulares de palabras generales del idioma (las voces panhispánicas);

b) derivados insulares de palabras panhispánicas, creados según los procedimientos morfológicos del español, por ejemplo, *pulpear* (derivado de *pulpo*) que significa pescar pulpos;

c) voces exclusivamente regionales, que, bien tienen su origen en una lengua distinta del español (guanche, portugués) o en alguna modalidad regional de esta lengua (andaluz o las hablas americanas, principalmente).²¹

La lengua oficial de la Comunidad Autónoma Canaria, que se habla actualmente en Canarias, es el español o castellano, como en la España peninsular y en toda Hispanoamérica con ciertas particularidades regionales. El español tradicional de Canarias no tiene un vocabulario deficiente o lingüísticamente espurio, por el hecho de

¹⁹ MORERA, Marcial, *El habla todo sobre Canarias*, 77.

²⁰ MEDINA LÓPEZ, Javier, CORBELLA DÍAZ, Dolores, *El español de Canarias hoy*, 122.

²¹ MORERA, Marcial, *En defensa del habla canaria*, 14.

que no coincida con el vocabulario prestigiado por la literatura castellana y el diccionario de la Real Academia.

Primero, porque todas estas voces comentadas poseen sus propias perspectivas semánticas, distintas de las que poseen las palabras que les corresponden en el español común. Segundo, porque desde el punto de vista referencial, la confluencia de voces de distintas procedencias en los mismos campos conceptuales proporcionó a estos una configuración interna original, en ocasiones mucho más matizada que la que presentan los campos correspondientes en el español estándar.²²

En realidad este vocabulario regional canario es tan español como cualquiera de las voces más tradicionales de este idioma. Se trata, ora de aplicaciones neológicas de dichas voces, ora de palabras prestadas que se encuentran total y radicalmente integradas en el sistema gramatical de la lengua canaria.²³ Se puede decir que «las palabras canarias participan de la misma naturaleza y poseen las mismas posibilidades expresivas que las palabras generales del idioma».²⁴

2.5 El habla de Tenerife

El habla de Tenerife tiene su origen en el habla de la población española meridional, majorera y conejera que se asienta en la Laguna, antigua capital de la isla, y en otras zonas de la isla al fin del siglo XV. Por una parte, el aislamiento insular llevará a desarrollar determinadas soluciones léxicas que no se encuentran en el resto del territorio del archipiélago, como, por ejemplo, *potajada*, que es comida abundante hecha principalmente a base de potaje. Por otra parte, recibirá el español originario de Tenerife determinadas voces particulares del portugués. La gran cantidad de lusismos propios de Tenerife se debe a los artesanos, agricultores, comerciantes, etc., portugueses que se asientan en la isla durante los siglos XVI y XVII.²⁵

También, como es obvio, recibe el español originario de Tenerife influencias de la lengua de la población prehispánica que sobrevivió a la acción de las armas europeas,

²² MORERA, Marcial, *El habla todo sobre Canarias*, 61.

²³ *Ibid.*, 61.

²⁴ MORERA, Marcial, *En defensa del habla canaria*, 48.

²⁵ MORERA, Marcial, *En defensa del habla canaria*, 98.

el guanche, lengua que proporcionó voces exclusivamente tinerfeñas. En tercer lugar, recibe el español de Tenerife cierta influencia particular del español americano.

Lo que se ha dicho hasta aquí es la prueba del gran trabajo del idioma que tuvo que hacer la población hispano-canaria desde sus orígenes. Además tuvieron que adaptar el antiguo vocabulario peninsular (el español, el portugués y el guanche) a las nuevas necesidades de la nueva sociedad atlántica, con un carácter marinero que le sirvió de base, para que esas personas con el transcurrir de los años dieran nuevas formas y combinaciones, nuevos matices que han contribuido a enriquecer el español.

3 LA INVESTIGACIÓN

3.1 La metodología empleada

Esta investigación tiene por objetivo presentar una imagen del léxico canario actual. Las encuestas fueron realizadas personalmente entre junio y septiembre de 2015 en la isla de Tenerife. La encuesta está compuesta de dos tipos de preguntas: de las preguntas preliminares para obtener el perfil de los informantes y de las preguntas abiertas que están orientadas a la investigación del léxico canario.

El cuestionario que se creó para esta investigación estaba orientado al estudio de la variación léxica en Tenerife. Este cuestionario comprendía diferentes áreas léxicas: «El cuerpo humano», «Los animales», «El mar», «Los utensilios de escritura», «El tráfico», «La alimentación», «La diversión», «El tiempo», «El dinero». Para ello se tomó como referencia un conjunto de palabras que según la Academia Canaria de la Lengua y los diccionarios: *Diccionario histórico-etimológico del habla canaria*, *Diccionario ejemplificado de canarismos* y *El tesoro lexicográfico del español de Canarias* pertenecen entre los canarismos.

Los canarismos seleccionados para esta tesina fueron elegidos de distintas procedencias lingüísticas que intervinieron en Canarias, convirtiendo y actuando en el léxico canario. Estas palabras provienen del portugués (*margullar*, *pibe*, *callao*), del inglés (*boncho*, *moni*), del inglés americano (*guagua*), del latín (*lapicero*, *abrirse*), del aborigen canario guanche (*baifo*), también de origen africano (*bembas*) e incluso de lenguas indígenas de América Latina, del náhuatl (*chipi chipi*) y del quechua (*papa*). Esta selección sirve para mostrar el dialecto canario como un conjunto que está enriquecido de muchas lenguas y culturas. A base de este vocabulario se investigó la

vitalidad de los canarismos y su frecuencia en la isla. Como herramienta primordial durante la investigación sirvieron siguientes variables sociales: la variable edad, sexo, región y fue creada la muestra ideal.

3.2 Los informantes

Como ya fue mencionado al principio, el trabajo está orientado a una parte del léxico canario muy concreta que se usa en Tenerife. El cuestionario fue aplicado a 100 informantes de la isla quienes vivían como mínimo 10 años en la isla. De estos 100 informantes había 6 personas que provenían de América Latina. La distribución sociodemográfica de estos informantes fue la siguiente:

NORTE	18-32	33-55	56+	Total	SUR	18-32	33-55	56+	Total
Femenino	28	6	1	35	Femenino	7	12	5	24
Masculino	10	5	0	15	Masculino	7	8	11	26
Total M+F	38	11	1	50	Total M+F	14	20	16	50

Los 100 informantes fueron divididos en dos grupos, 50 encuestas fueron realizadas en el norte de la isla, en la capital Santa Cruz de Tenerife y en la ciudad de la Orotava, y 50 encuestas fueron realizadas en el sur; en la zona turística llamada Los Cristianos y en Villa de Arico, un pueblo muy pequeño y tradicional.

3.3 Santa Cruz y La Orotava

Santa Cruz, el 1 enero de 2015 contó con un 203 811 habitantes. Esta población se reparte de manera desigual a lo largo de los 151 kilómetros cuadrados de superficie del término municipal, ya que gran parte del municipio lo constituye el macizo montañoso de Anaga, donde la densidad de población es muy baja debido a las dificultades orográficas para establecer núcleos poblacionales. Santa Cruz es el municipio que, por su condición de capital, ha ejercido una especial atracción desde el punto de vista

residencial y económico, lo que ha determinado el claro desnivel poblacional existente siempre a su favor.²⁶

Hoy en día Santa Cruz y la Orotava son dos zonas muy innovadoras, con mayor desarrollo urbano, mayor prestigio social y con el contacto muy alto con el mundo externo. Tenerife el año 2015 la visitó 5 186 307 turistas, 1 197 223 fueron de España y 1 765 216 de Reino Unido.²⁷ Se introduce que estas dos ciudades ocuparon el mayor interés turístico el año pasado con un 43,3 % de turistas que visitaron estas dos ciudades.²⁸

3.4 Los Cristianos y el Arico

Los Cristianos es una localidad costera y es uno de los núcleos turísticos, situado en la costa de municipio de Arona. Su población el año pasado constó de 88 241 habitantes.²⁹ Los cristianos ha experimentado una fuerte expansión urbanística alrededor de su puerto y playa a partir del boom turístico. Ofrece una gran oferta alojativa y la visitan alrededor de 2 mil turistas al año.

Arico es un municipio que se encuentra en el suroeste de la isla. El cuestionario fue realizado en la Villa de Arico que se considera como la capital de este municipio. En el año 2013 tenía solamente 631 habitantes.³⁰ Arico se compone casi en toda su totalidad de campesinos y pescadores, además el turismo en esta zona es muy escaso .

3.3 Distribución generacional

En cuanto a la división de edades realizada en esta tesina, es posible distinguir en la vida lingüística de un individuo distintas etapas, aunque no exista acuerdo unánime sobre cuáles son y cómo han de caracterizarse.³¹ Profesor Jiří Černý en su libro introduce que

²⁶ «Población de Santa Cruz de Tenerife de 2015» [en línea], <<http://www.santacruzdetenerife.es/santa-cruz/localizacion-clima-poblacion/poblacion/datos-estadisticos-de-poblacion/>> [Consulta: 2016-05-19].

²⁷ «Estadísticas anuales sobre el turismo 2015» [en línea], <<http://www.webtenerife.com/investigacion/#>> [Consulta: 2016-05-19].

²⁸ *Ibíd.*

²⁹ «Población de Arona de 2015» [en línea], <http://www.arona.org/portal/fdoc_d4_v1.jsp?contenido=68324&nivel=1400&tipo=5>, [Consulta:2016-05-19].

³⁰ «Población de Arico de 2013» [en línea], <<http://www.isladetenerifevive.com/2011/05/arico.html#.V1Nj9tSLTDc>>, [Consulta: 2016-05-19].

³¹ MORENO FERNÁNDEZ, Francisco, *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, Barcelona: Ariel, 1998, 40.

generalmente en los estudios sociolingüísticos se distinguen los tres grupos siguientes: personas hasta 35 años de edad, las que tienen entre 35-55 años, y las que sobrepasaron los 55. También comenta que «solo de esta manera los resultados de la investigación pueden ser sociológicamente interesantes».³²

En esta investigación la división de edades es la siguiente: el primer grupo está compuesto por personas de 18-32 años. A los 18 años el hablante comienza a adquirir un conjunto de normas evaluadoras y llega a ser consciente de la significación social de su propio modo de hablar,³³ se considera que en este período ocurre la independización y la formación individual. El segundo grupo está compuesto por personas desde 33-55 años, un período de la madurez y el máximo rendimiento profesional. Y el último grupo son las personas mayores de 56+ años.

³² ČERNÝ, Jiří, *Introducción al Estudio de la Lengua*, Olomouc: Editorial Rubico, 1998, 188.

³³ MORENO FERNÁNDEZ, Francisco, *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, 43.

4. EL ANÁLISIS

4.1 La muestra ideal

Después de haber finalizado el análisis de toda la información recogida en los cuestionarios y comprobado la disparidad que había entre los grupos de edades se ha seleccionado una muestra ideal con el fin de obtener un equilibrio para estos grupos de informantes entre el norte y el sur.

En el sur, en el grupo de 18-32, había solo 14 informantes y en el norte, al contrario, 38 informantes. Entonces para crear la muestra ideal se utilizaron los 14 cuestionarios del sur y del norte se eligieron al azar los 14 cuestionarios para así igualar estos grupos. De la misma manera se hizo lo mismo con los dos grupos restantes y así se creó la muestra ideal.

4.2 Lapicero

Objeto que se utiliza para escribir, elaborado de un tubo hueco de plástico o metal cuyo interior contiene un depósito de tinta viscosa y una bolita metálica en la punta que gira libremente para hacer salir la tinta.

Pregunta núm. 1	Respuestas	Edad: 18-32	%	Edad: 33-55	%	Edad: 56+	%	En total %
	lapicero	4	7,6%	11	35,4%	5	29,4%	20%
	bolígrafo	46	88,4%	17	54,8%	12	70,5%	75%
	boli	2	3,8%	2	6,4%	0	0,0%	4%
	pluma	0	0,0%	1	3,2%	0	0,0%	1%
En total		52		31		17		100%

Tabla 1. El uso de la palabra *lapicero* según la variable edad

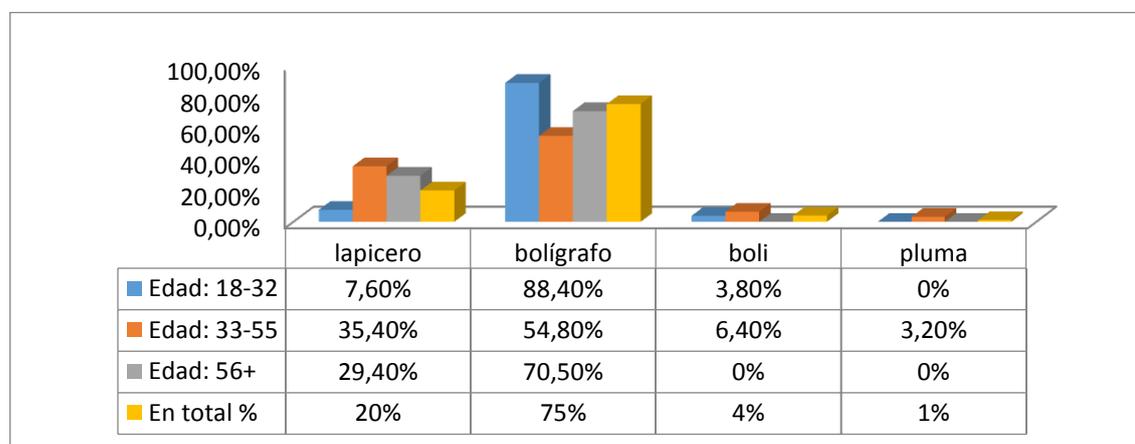


Gráfico 1. El uso de la palabra *lapicero* según la variable edad

Pregunta núm. 1	Respuestas	Edad: 18-32	Edad: 33-55	Edad: 56+	En total	%
	lapicero	4	0	0	4	8%
	bolígrafo	32	9	1	42	84%
	boli	2	2	0	4	8%
En total: norte		38	11	1	50	100%

Tabla 2. El uso de la palabra *lapicero* según la variable región norte de la isla

Pregunta núm. 1	Respuestas	Edad: 18-32	Edad: 33-55	Edad: 56+	En total	%
	lapicero	0	11	5	16	32%
	bolígrafo	14	8	11	33	66%
	pluma	0	1	0	1	2%
En total: sur		14	20	16	50	100%

Tabla 3. El uso de la palabra *lapicero* según la variable región sur de la isla

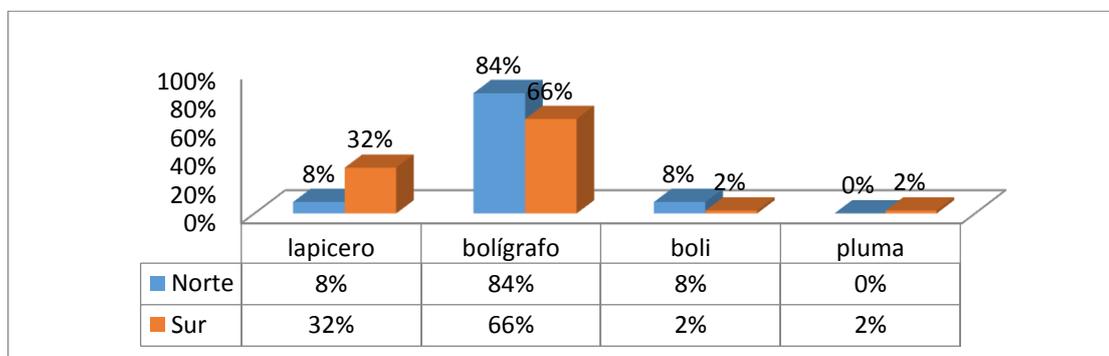


Gráfico 2. El uso de la palabra *lapicero* según la variable región

Pregunta núm. 1	Respuestas	Masculino	%	Femenino	%
	lapicero	9	21,9%	11	18,6%
	bolígrafo	29	70,7%	46	77,9%
	boli	2	4,8%	2	3,3%
	pluma	1	2,4%	0	0%
En total		41		59	

Tabla 4. El uso de la palabra *lapicero* según la variable sexo

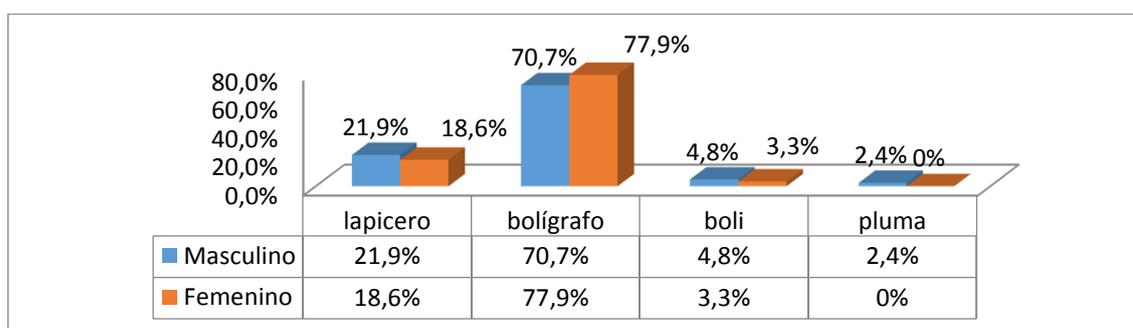


Gráfico 3. El uso de la palabra *lapicero* según la variable sexo

Pregunta núm.1	Respuestas	Norte 26 personas	%	Sur 26 personas	%
	lapicero	2	7,6%	5	19,2%
	bolígrafo	24	92,3%	20	76,9%
	boli	0	0%	0	0%
	pluma	0	0%	1	3,8%

Tabla. 5 El uso de la palabra *lapicero* según la variable zona, la muestra ideal

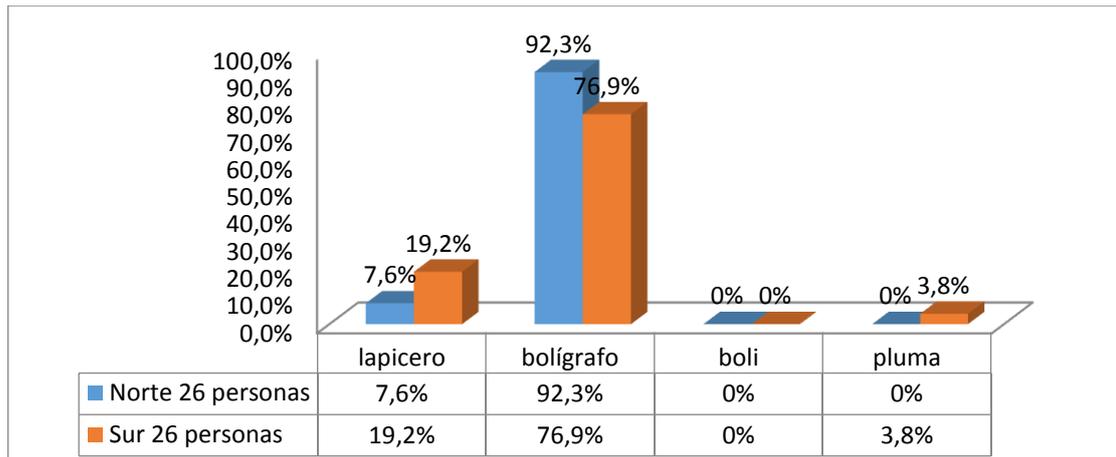


Gráfico 4. El uso de la palabra *lapicero* según la variable zona, la muestra ideal

La primera palabra investigada es *lapicero*, registrada como canarismo en el *Diccionario de canarismos* de Lorenzo, Morera y Ortega. Es una palabra derivada de *lápiz*, que proviene de la palabra latina *lapis* ‘piedra’.³⁴

De los 100 informantes respondieron un 20 % a este canarismo. El porcentaje más alto a la variable edad fue para el grupo de informantes de edades comprendidas entre 33-55 con un 33,4 % y el grupo de edad de 56+, con una pequeña diferencia descendiente, obtuvo un 29,4 %. Al contrario hay una diferencia notable, con respecto a los dos grupos anteriores, el grupo de 18-32 solo obtuvo un 7,6 %. Por lo tanto parece que el canarismo se encuentra en retirada.

La variable sexo presenta los resultados un poco desequilibrados, el masculino con un 21,9 % y el femenino con un 18,6 % de uso.

La variable región muestra también una diferencia entre el norte y el sur. El norte obtuvo un 8 % y el sur un 32 %. La muestra ideal confirma un descenso del uso con diferencia entre las dos regiones: el norte un 7,6 % y en sur un 19,6 %.

³⁴ LORENZO, Antonio, Marcial MORERA y Gonzalo ORTEGA, *Diccionario de canarismos*, La Laguna: Francisco Lemus, 1994, vs.

4.3 Margullar

Sumergirse bajo el agua y nadar.

Pregunta núm. 2	Respuestas	Edad: 18-32	%	Edad: 33-55	%	Edad: 56+	%	En total %
	margullar	4	7,6%	3	9,6%	12	70,5%	19%
	bucear	25	48,0%	19	61,2%	3	17,6%	47%
	hundirse	21	40,3%	6	19,3%	2	11,7%	29%
	inmersión	0	0,0%	2	6,4%	0	0,0%	2%
	nadar	0	0,0%	1	3,2%	0	0,0%	1%
	submarino	2	3,8%	0	0,0%	0	0,0%	2%
En total:		52		31		17		100

Tabla 6. El uso de la palabra *margullar* según la variable edad

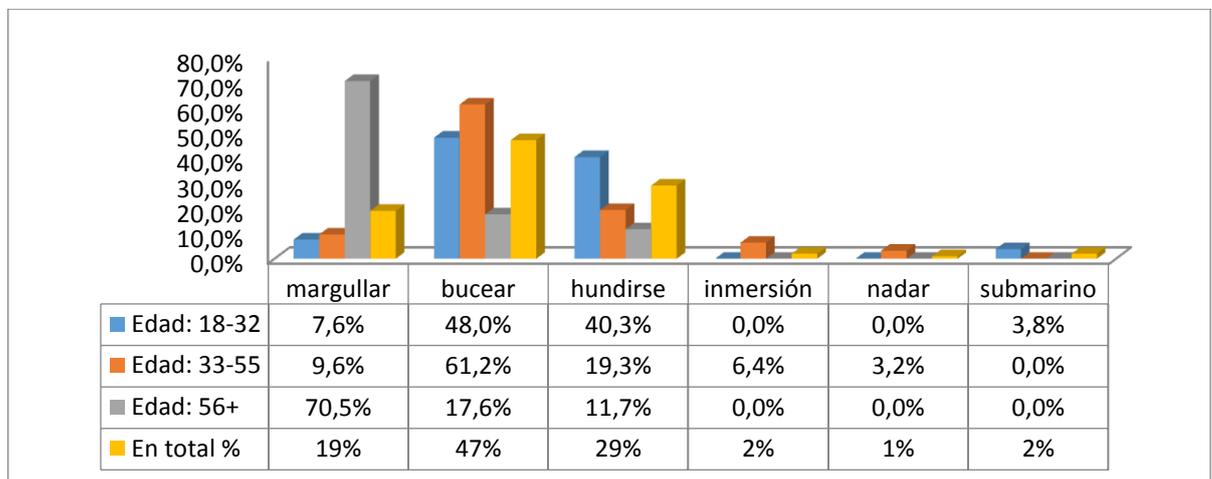


Gráfico 5. El uso de la palabra *margullar* según la variable edad

Pregunta núm. 2	Respuestas	Edad: 18-32	Edad: 33-55	Edad 56+	En total	%
	margullar	1	0	0	1	2%
	bucear	20	4	1	25	50%
	hundirse	15	4	0	19	38%
	inmersión	0	2	0	2	4%
	nadar	0	1	0	1	2%
	submarino	2	0	0	2	4%
En total: norte		38	11	1	50	100%

Tabla 7. El uso de la palabra *margullar* según la variable región norte

Pregunta núm. 2	Respuestas	Edad: 18-32	Edad: 33-55	Edad: 56+	En total	%
	margullar	3	3	12	18	36%
	bucear	5	15	2	22	44%
	hundirse	6	2	2	10	20%
En total sur		14	20	16	50	100%

Tabla 8. El uso de la palabra *margullar* según la variable región sur

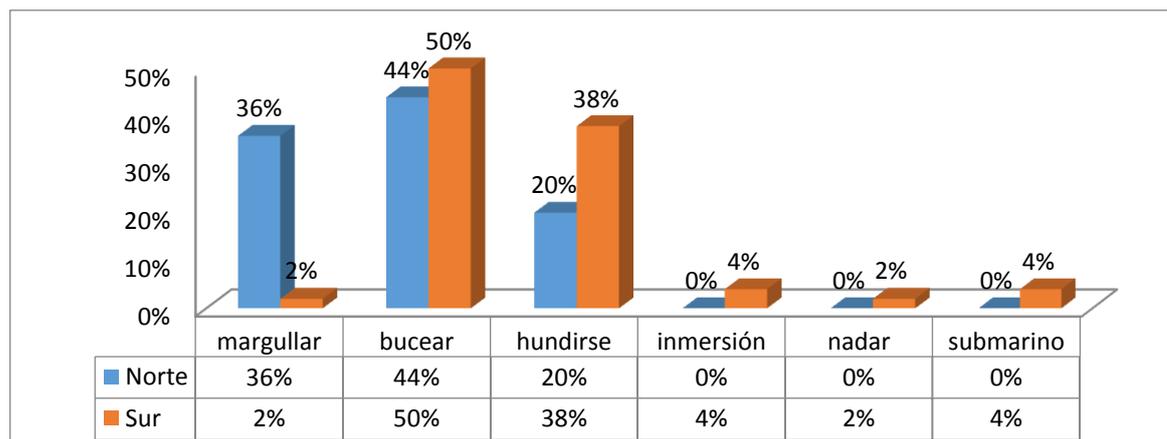


Gráfico 6. El uso de la palabra *margullar* según la variable región

Pregunta núm. 2	Respuestas	Masculino	%	Femenino	%
	margullar	13	31,7%	6	10,1%
	bucear	10	24,3%	37	62,7%
	hundirse	16	39,0%	13	22,0%
	inmersión	0	0,0%	2	3,3%
	nadar	0	0,0%	1	1,6%
	submarino	2	4,8%	0	0,0%
En total		41		59	

Tabla 9. El uso de la palabra *margullar* según la variable sexo

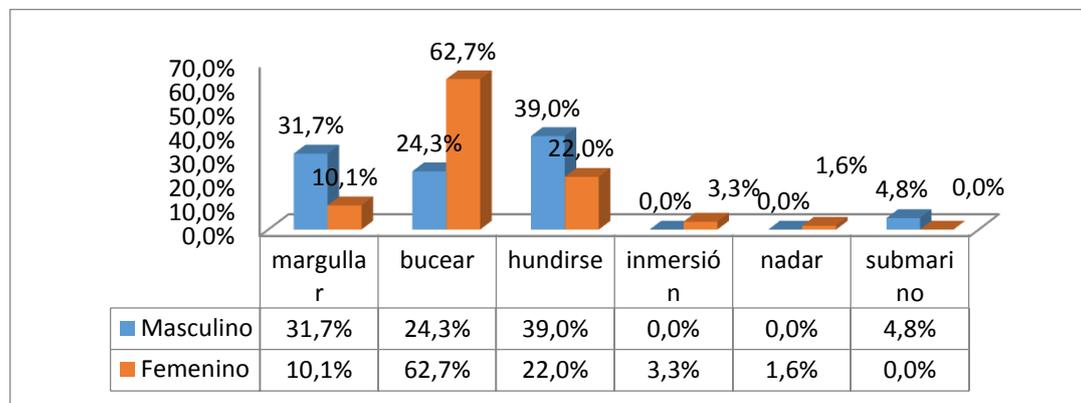


Gráfico 7. El uso de la palabra *margullar* según la variable sexo

Pregunta núm. 2	Respuestas	Norte 26 personas	%	Sur 26 personas	%
	margullar	0	0,0%	6	23,0%
	bucear	20	76,9%	18	69,2%
	hundirse	4	15,3%	2	7,6%
	inmersión	1	3,8%	0	0,0%
	nadar	1	3,8%	0	0,0%
	submarino	0	0,0%	0	0,0%

Tabla 10. El uso de la palabra *margullar* según la variable región, la muestra ideal

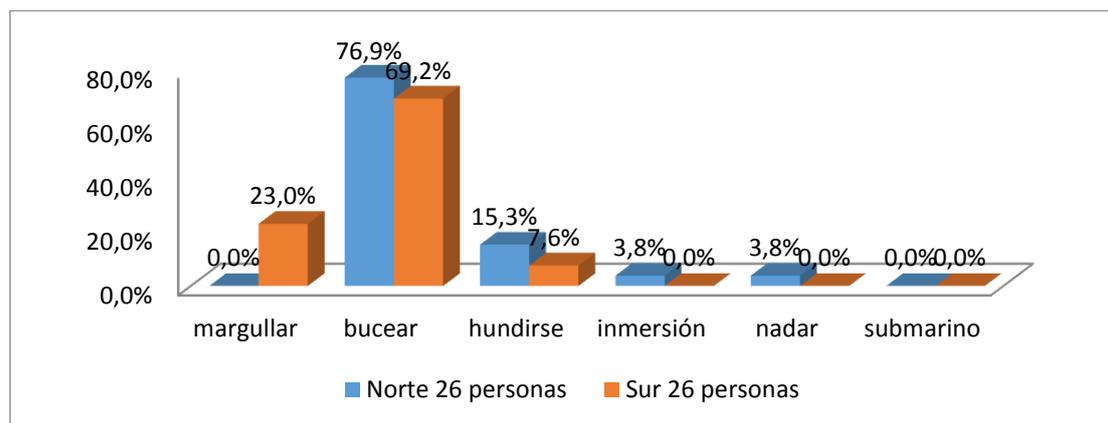


Gráfico 8. El uso de la palabra *margullar* según la variable zona, la muestra ideal

El siguiente canarismo investigado es *margullar*, con origen del portugués. Según los datos recogidos, de 100 informantes un 19 % mantiene su uso. La edad en este caso presenta cambios intergeneracionales. El uso más elevado se encuentra en el grupo de edad 56+ con un 70,5 %. La generación intermedia muestra una bajada radical a un 9,6 % y en el grupo de los jóvenes el uso es de un 7,6 %.

La variable sexo también presenta diferencias elevadas. Se ve que los hombres lo usan más que las mujeres con un 31,7 % y las mujeres con un 10,1 % cuales prefieren el uso de la forma estándar.

Lo que se refiere a la variable región, los resultados del norte muestran un 2 % y del sur un 36 % del uso. La muestra ideal también presenta diferencia entre el norte y el sur. El norte con un 0,0 % y el sur con un 23,0 % de frecuencia.

4.4 Guagua

Vehículo de transporte colectivo público de trayecto fijo que se utiliza en vías urbanas como interurbanas.

Pregunta núm. 3	Respuestas	Edad: 18-32	%	Edad: 33-55	%	Edad: 56+	%	En total %
	guagua	38	73,0%	27	87,0%	14	82,3%	79%
	autobús	5	9,6%	1	3,2%	3	17,6%	9%
	bus	2	3,8%	2	6,4%	0	0,0%	4%
	taxi	4	7,6%	0	0,0%	0	0,0%	4%
	tranvía	1	1,9%	1	3,2%	0	0,0%	2%
	camión	1	1,9%	0	0,0%	0	0,0%	1%
	metro	1	1,9%	0	0,0%	0	0,0%	1%
En total:		52		31		17		100%

Tabla 11. El uso de la palabra *guagua* según la variable edad

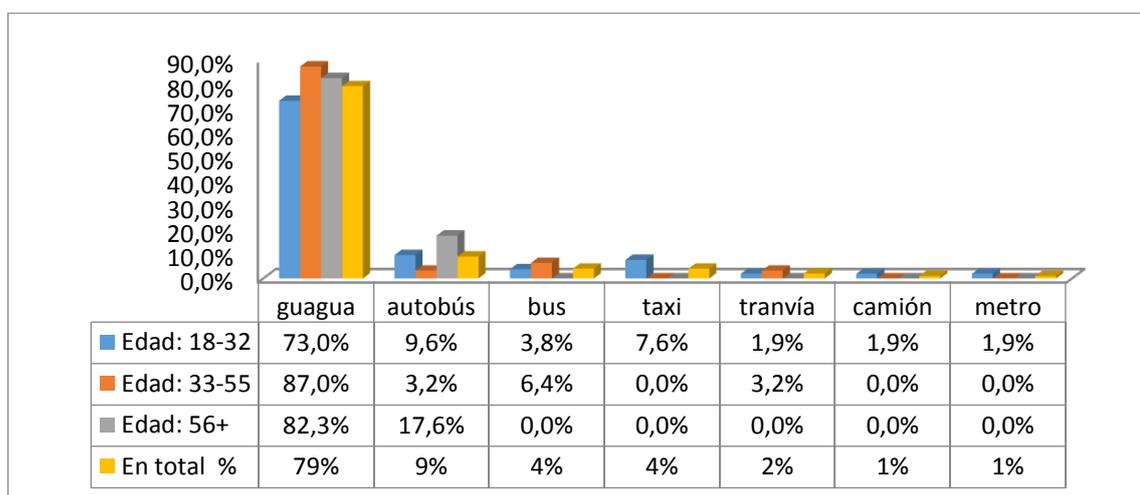


Gráfico 9. El uso de la palabra *guagua* según la variable edad

Pregunta núm. 3	Respuestas	Edad: 18-32	Edad: 33-55	Edad: 56+	En total	%
	guagua	25	7	0	32	64%
	autobús	5	1	1	7	14%
	bus	2	2	0	4	8%
	taxi	4	0	0	4	8%
	tranvía	0	1	0	1	2%
	camión	1	0	0	1	2%
	metro	1	0	0	1	2%
En total: norte		38	11	1	50	100%

Tabla 12. El uso de la palabra *guagua* según la variable región norte

Pregunta núm. 3	Respuestas	Edad: 18-32	Edad: 33-55	Edad: 56+	En total	%
	guagua	13	20	14	47	94%
	autobús	0	0	2	2	4%
	tranvía	1	0	0	1	2%
En total: sur		14	20	16	50	100%

Tabla 13. El uso de la palabra *guagua* según la variable región sur

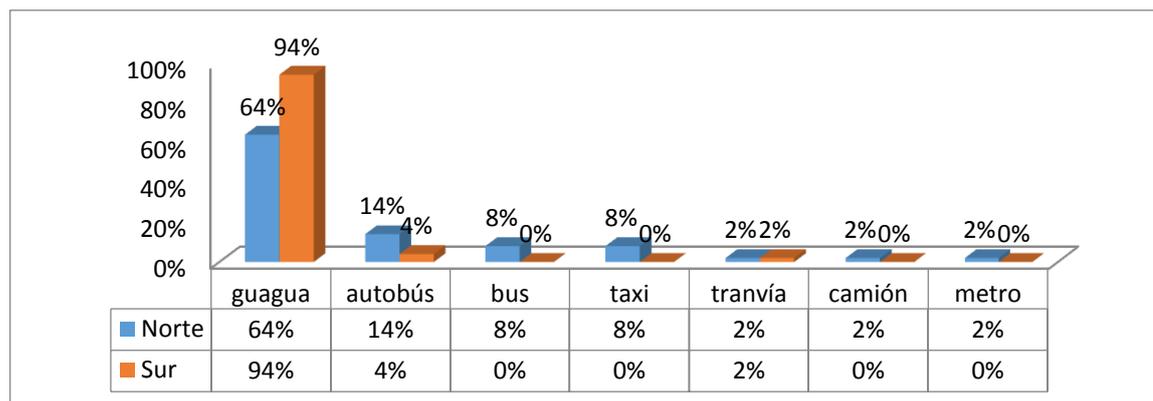


Gráfico 10. El uso de la palabra *guagua* según la variable región

Pregunta núm. 3	Respuestas	Masculino	%	Femenino	%
	guagua	33	80,4%	46	77,9%
	autobús	4	9,7%	5	8,4%
	bus	0	0,0%	4	6,7%
	taxi	0	0,0%	4	6,7%
	tranvía	2	4,8%	0	0,0%
	camión	1	2,4%	0	0,0%

Tabla 14. El uso de la palabra *guagua* según la variable sexo

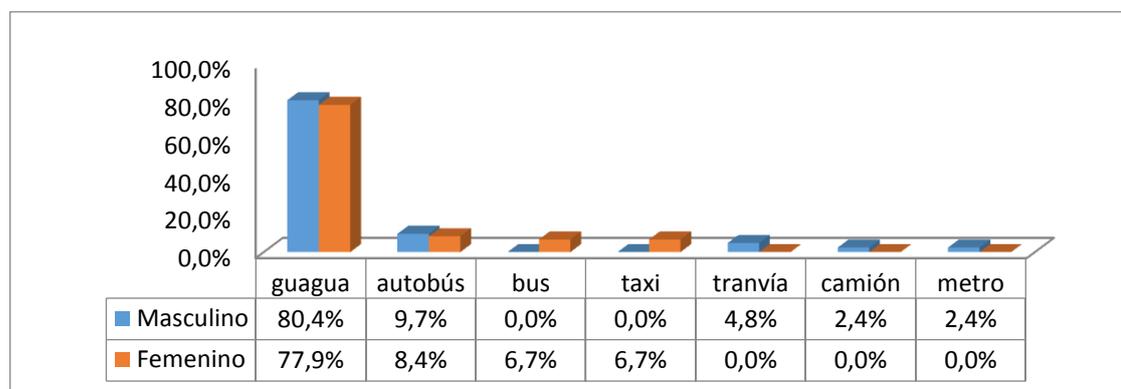


Gráfico 11. El uso de la palabra *guagua* según la variable sexo

Pregunta núm. 3	Respuestas	Norte 26 personas	%	Sur 26 personas	%
	guagua	23	88,4%	24	92,3%
	autobús	3	11,5%	2	7,6%
	bus	0	0,0%	0	0,0%
	taxi	0	0,0%	0	0,0%
	tranvía	0	0,0%	0	0,0%
	camión	0	0,0%	0	0,0%
	metro	0	0,0%	0	0,0%

Tabla 15. El uso de la palabra *guagua* según la variable zona, la muestra ideal

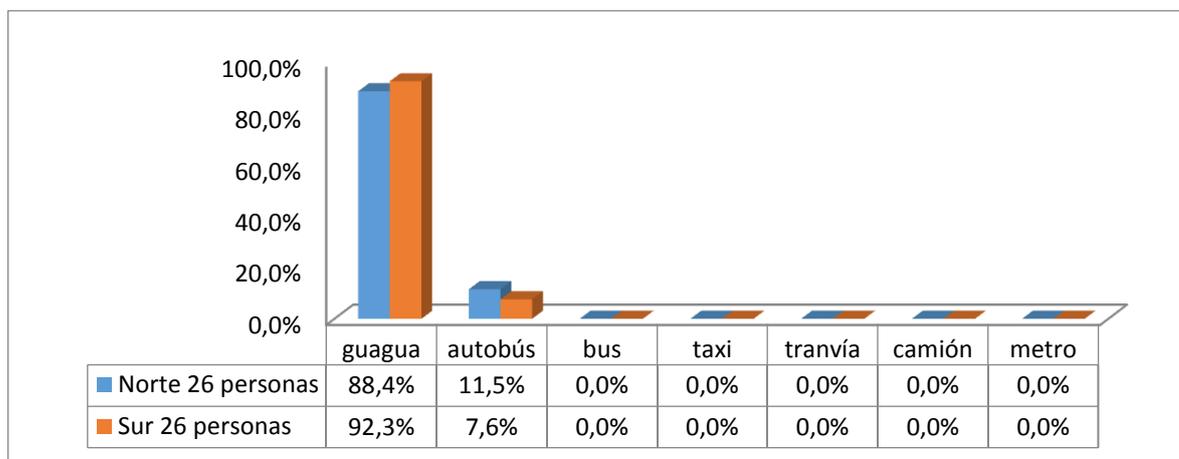


Gráfico 12. El uso de la palabra *guagua* según la variable zona, la muestra ideal

El siguiente canarismo investigado es la palabra *guagua* 'autobús'. Según Morera es muy posible que proviene del inglés *waggon* 'coche, vagón'.³⁵ Al parecer, la voz se introduce en las islas primeras décadas del siglo XX, de mano de los emigrantes canarios que volvían de América.³⁶

De toda la encuesta este canarismo obtuvo un 79 % de empleo. La generación 56+ presentó un 82,3 % de uso, la generación intermedia un 87,0 % y una pequeña disminución aparece en el grupo de los jóvenes a un 73,0 % del uso. En consideración a estos resultados el análisis revela este canarismo como muy vivo. Las diferencias entre el sexo son mínimas, el sexo masculino con un 80,4 % y el sexo femenino con un 77,9 %, muestran que la voz está bien integrada tanto en el léxico de las mujeres como en el léxico de los hombres.

³⁵ MORERA, Marcial, *Diccionario histórico-etimológico del habla canaria*, vs.

³⁶ *Ibid.*, 628.

En cuanto a la variable región, en la zona norte su empleo es de un 64 % y en la zona sur con un 94 %. También la muestra ideal confirma esta diferencia regional, donde el sur logró un 88,4 % y la zona norte un 92,3 %. Se observa que su uso es extendido por toda la isla.

4.5 Papas

Planta originaria de América, la cuál posee flores blancas o violetas y en sus raíces tiene tubérculos carnosos comestibles.

Pregunta núm. 4	Respuestas	Edad: 18-32	%	Edad: 33-55	%	Edad: 56+	%	En total %
	papa/s	43	82,6%	23	74,1%	13	76,4%	79%
	camote	4	7,6%	0	0,0%	0	0,0%	4%
	patata	3	5,7%	7	22,5%	2	11,7%	12%
	cebolla	1	1,9%	1	3,2%	0	0,0%	2%
	batata	1	1,9%	0	0,0%	2	11,7%	3%
En total:		52		31		17		100%

Tabla 16. El uso de la palabra *papas* según la variable edad

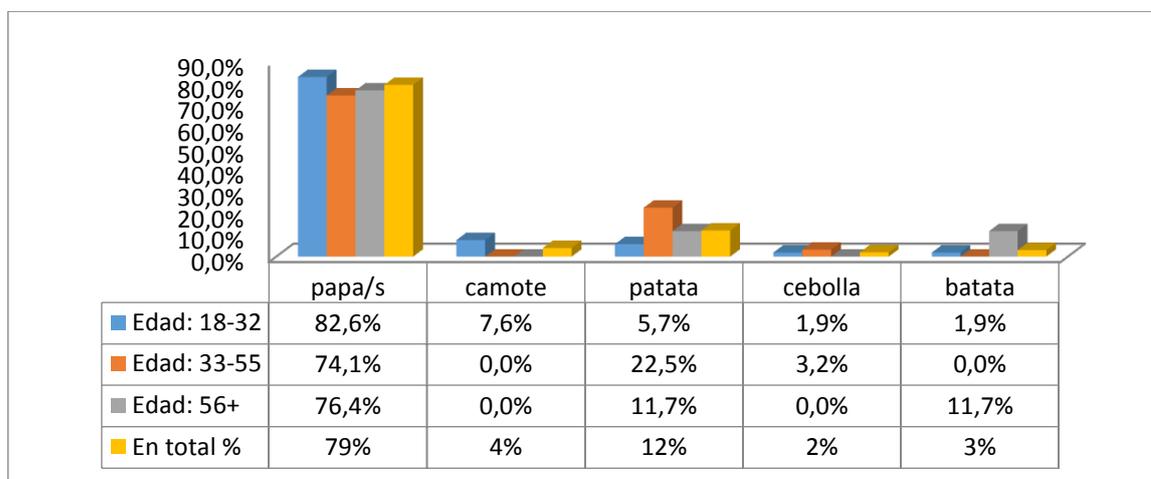


Gráfico 13. El uso de la palabra *papa* según la variable edad

Pregunta núm. 4	Respuestas	Edad: 18-32	Edad: 33-55	Edad: 56+	En total	%
	papa/s	29	10	1	40	80%
	camote	4	0	0	4	8%
	patata	3	0	0	3	6%
	cebolla	1	1	0	2	4%
	batata	1	0	0	1	2%
En total: norte		38	11	1	50	100%

Tabla 17. El uso de la palabra *papas* según la variable región norte

Pregunta núm. 4	Respuestas	Edad: 18-32	Edad: 33-55	Edad: 56+	En total	%
	papa	14	13	12	39	78%
	patata	0	7	2	9	18%
	batata	0	0	2	2	4%
En total: sur		14	20	16	50	100%

Tabla 18. El uso de la palabra *papas* según la variable región sur

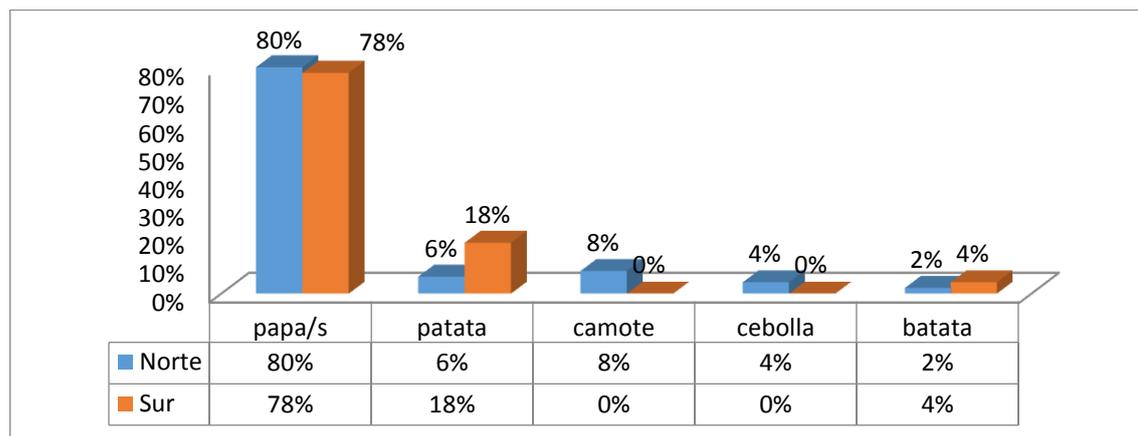


Gráfico 14. El uso de la palabra *papas* según la variedad región

Pregunta núm. 4	Respuesta	Masculino	%	Femenino	%
	papa/s	32	78,0%	47	79,6%
	camote	2	4,8%	2	3,3%
	patata	5	12,1%	7	11,8%
	cebolla	0	0,0%	2	3,3%
	batata	2	4,8%	1	1,6%
En total		41		59	

Tabla 19. El uso de la palabra *papas* según la variable sexo

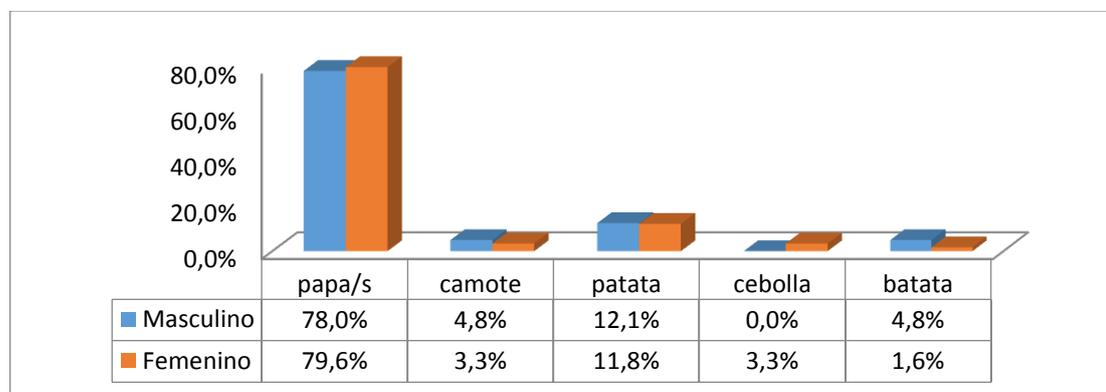


Gráfico 15. El uso de la palabra *papas* según la variable sexo

Pregunta núm. 4	Respuestas	Norte 26 personas	%	Sur 26 personas	%
	papa/s	21	80,7%	25	96,1%
	camote	1	3,8%	0	0,0%
	patata	3	11,5%	0	0,0%
	cebolla	1	3,8%	0	0,0%
	batata	0	0,0%	1	3,8%

Tabla 20. El uso de la palabra *papas* según la variable zona, la muestra ideal

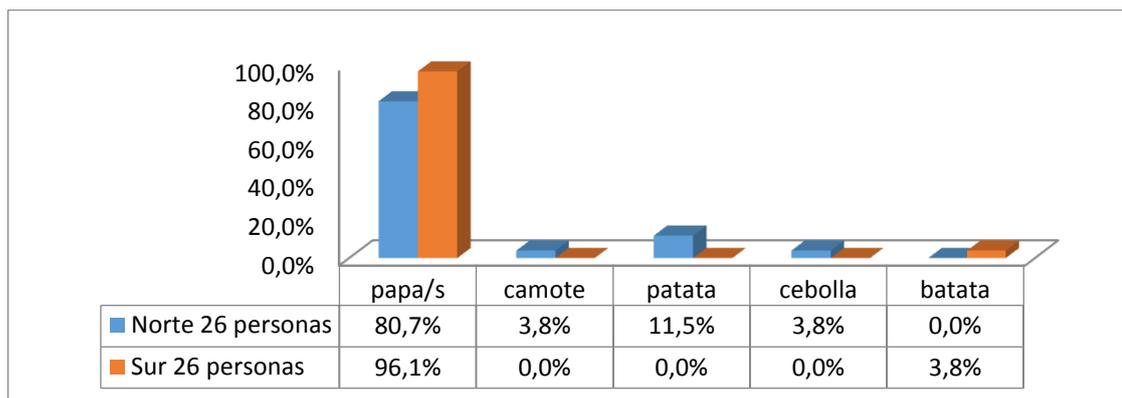


Gráfico 16. El uso de la palabra *papa* según la variable zona, la muestra ideal

Esta cuarta pregunta fue orientada a la alimentación. El canarismo investigado fue la palabra *papas*. Este alimento lo trajo a Tenerife Juan Bautista de Castro para modo de trueque, por el año 1622 de Perú³⁷ y desde aquella época pertenecen las papas entre los alimentos fundamentales de los canarios.

En la encuesta este canarismo logró un 79 % del uso con las diferencias intergeneracionales minimales. En el grupo de los jóvenes su uso es muy alto donde obtuvo un 82,6 % pero su empleo ligeramente desciende en la generación de los mayores con un 76,4 % y al final la generación intermedia muestra un 74,1 %.

Lo que se refiere al uso regional, el norte obtuvo un 80 % y el sur un 78 %. La muestra ideal presentó el norte con un 80,7 % y el sur con el porcentaje elevado de un 96,1 %.

De la misma forma es usado por los hombres como por las mujeres como se puede ver en la tabla 20. Este análisis demuestra que el canarismo es muy vivo, asimismo su uso es mayoritario y extendido por toda la isla.

³⁷ MORERA, Marcial, *Diccionario histórico-etimológico del habla canaria*, vs.

Otra respuesta fue *patata/s*, con el porcentaje de un 18 % en el sur de la isla. Es una alternativa léxica que coincide con el español común y asimismo es un sinónimo de *papa/s*.

El resto de las respuestas recogidas en el cuestionario fueron *batata* y *camote* que obtuvieron un resultado muy bajo, y *cebolla* donde la definición no coincide con la definición que fue utilizada en esta encuesta, tampoco es un sinónimo.

4.6 Bembas

Parte de la cara que se utiliza para besar; suelen ser abultados y carnosos.

Pregunta núm. 5	Respuestas	Edad: 18-32	%	Edad: 33-55	%	Edad: 56+	%	En total %
	bembas	9	17,3%	15	48,3%	8	47,0%	32%
	labios	40	76,9%	15	48,3%	7	41,1%	62%
	boca	2	3,8%	1	3,2%	0	0,0%	3%
	morros	0	0,0%	0	0,0%	2	11,7%	2%
	ojos	1	1,9%	0	0,0%	0	0,0%	1%
En total		52		31		17		100%

Tabla 21. El uso de la palabra *bembas* según la variable edad

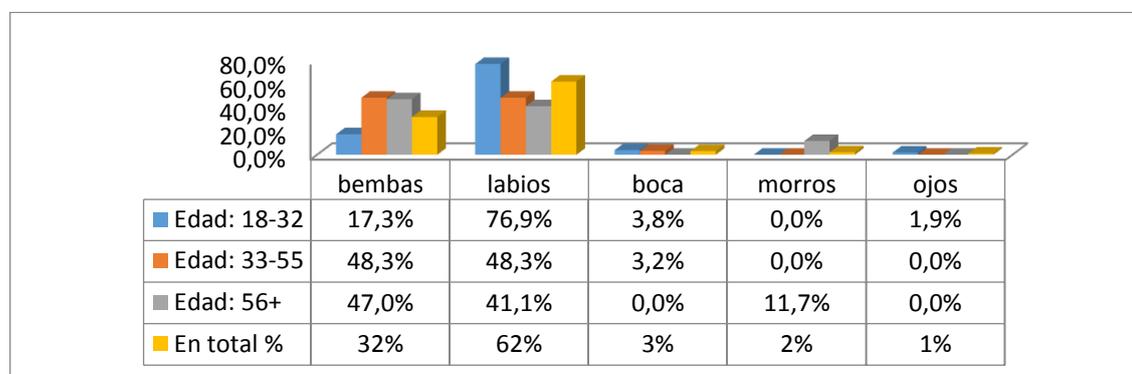


Gráfico 17. El uso de la palabra *bembas* según la variable edad

Pregunta núm. 5	Respuestas	Edad: 18-32	Edad: 33-55	Edad: 56+	En total	%
	bembas	4	2	0	6	12%
	labios	31	8	1	40	80%
	boca	2	1	0	3	6%
	ojos	1	0	0	1	2%
En total: norte		38	11	1	50	100%

Tabla 22. El uso de la palabra *bembas* según la variable región del norte de la isla

Pregunta núm. 5	Respuestas	Edad: 18-32	Edad: 33-55	Edad: 56+	En total	%
	bembas	5	13	8	26	52%
	labios	9	7	6	22	44%
	morros	0	0	2	2	4%
En total: sur		14	20	16	50	100%

Tabla 23. La palabra *bembas* según la variable región del sur de la isla

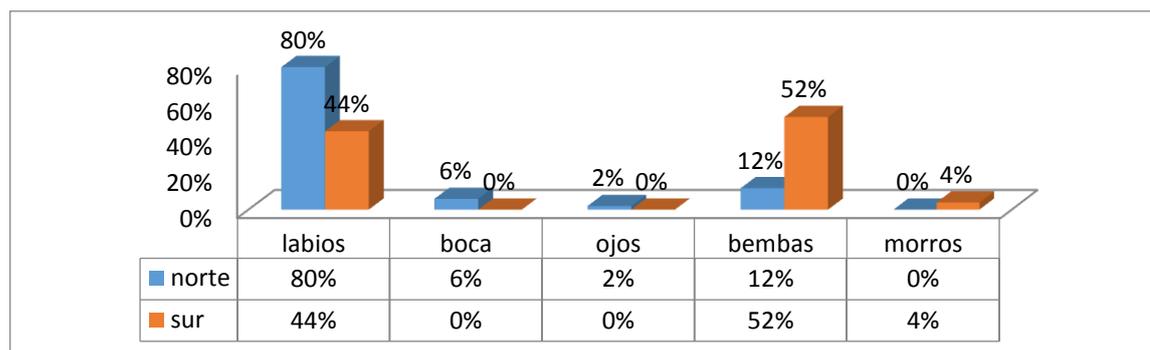


Gráfico 18. El uso de la palabra *bembas* según la variedad región

Pregunta núm. 5	Respuesta	Masculino	%	Femenino	%
	bembas	17	41,4%	15	25,4%
	labios	21	51,2%	41	69,4%
	boca	1	2,4%	2	3,3%
	morros	2	4,8%	0	0,0%
	ojos	0	0,0%	1	1,6%
En total		41		59	

Tabla 24. El uso de la palabra *bembas* según la variable sexo

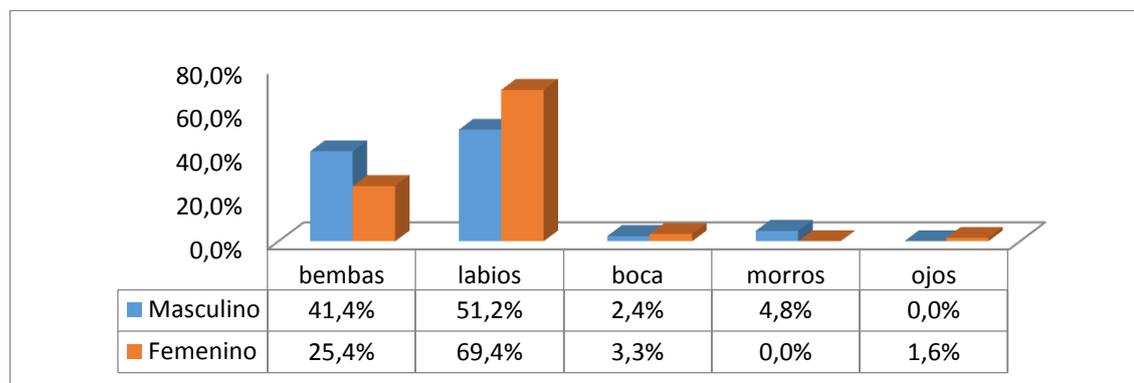


Gráfico 19. El uso de la palabra *bembas* según la variable sexo

Pregunta núm. 5	Respuestas	Norte 26 personas	%	Sur 26 personas	%
	bembas	2	7,6%	12	46,1%
	labios	23	88,4%	13	50,0%
	boca	0	0,0%	0	0,0%
	morros	1	3,8%	1	3,8%
	ojos	0	0,0%	0	0,0%

Tabla 25. El uso de la palabra *bembas* según la variable región, la muestra ideal

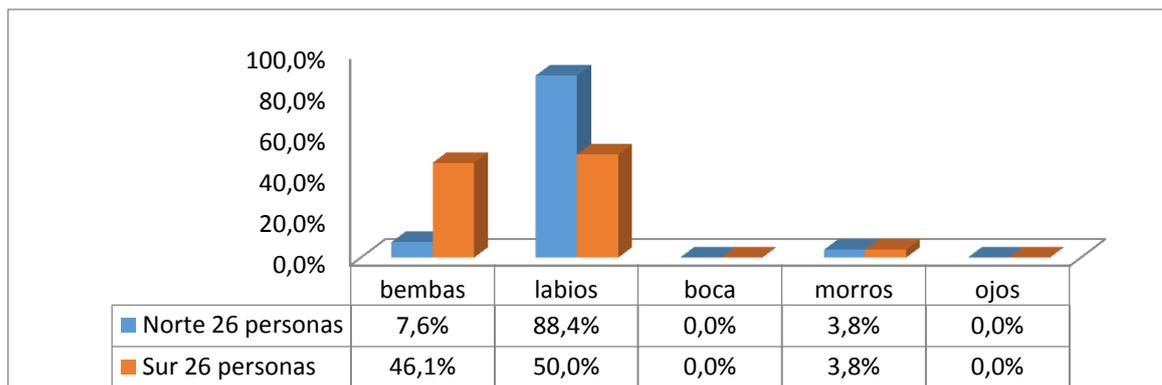


Gráfico 20. El uso de la palabra *bembas* según la variable región, la muestra ideal

La quinta pregunta fue orientada al cuerpo humano y fue investigado el uso del canarismo *bembas*, de origen africano³⁸, derivado de *bembo* 'bezo, y especialmente el del negro bozal'. Con el sentido de 'boca de labios gruesos y abultados, como suele ser la de los negros'.³⁹ También se puede oír en Tenerife la expresión *estar de bembas* que significa «estar enfadado, cabreado o estar mal». ⁴⁰

Según el análisis, de 100 informantes respondió solo un 32 %. En el grupo de la edad intermedia consiguió un 48,3 % y en el grupo de 56+, un poco menos, un 47,0 %. Sin embargo, hay un disminución del uso en el grupo de 18-32 a un 17,3 %.

La variable sexo muestra el uso por los hombres con un 41,4 % y por las mujeres con un 25,4 %. En el caso de las mujeres hay cierta tendencia a utilizar la voz del español estándar visto que prefirieron su sinónimo *labios* con un 69,4 %.

³⁸CORRALES ZUMBADO, Cristóbal, Dolores CORBELLA DÍAZ, *Diccionario ejemplificado de canarismos*, 272.

³⁹MORERA, Marcial, *Diccionario histórico-etimológico del habla canaria*, 212.

⁴⁰CORRALES ZUMBADO Cristóbal y Dolores CORBELLA DÍAZ, *Diccionario ejemplificado de canarismos*, 272.

Lo que se refiere a la variable región, en el sur logró un 56 % y en el norte el uso disminuye a un 12 %. La muestra ideal confirma esta diferencia, puesto que en el sur obtuvo un 46,1 % y al contrario en el norte solo un 7,6 %.

Como siguiente sinónimo en la encuesta se presentó el canarismo *morros*, que fue utilizado en el grupo de la edad 56+, sin embargo, su resultado fue muy bajo con un 2%. Otras de las respuestas fue *boca* y también la palabra *ojos* cual ya no tiene nada que ver con la definición de la encuesta.

4.7 Boncho

Palabra que utilizarías para definir un día con tus amigos(as) en el que sales a bailar y pasarlo bien.

Pregunta núm. 6	Respuestas	Edad: 18-32	%	Edad: 33-55	%	Edad: 56+	%	En total %
	boncho	6	11,5%	3	9,6%	0	0,0%	9%
	fiesta	22	42,3%	9	29,0%	0	0,0%	31%
	tenderete	10	19,2%	9	29,0%	7	41,1%	26%
	belingo	10	19,2%	3	9,6%	1	5,8%	14%
	parranda	3	5,7%	6	19,3%	3	17,6%	12%
	guachinche	1	1,9%	1	3,2%	6	35,2%	8%
En total		52		31		17		100%

Tabla 26. El uso de la palabra *boncho* según la variable edad

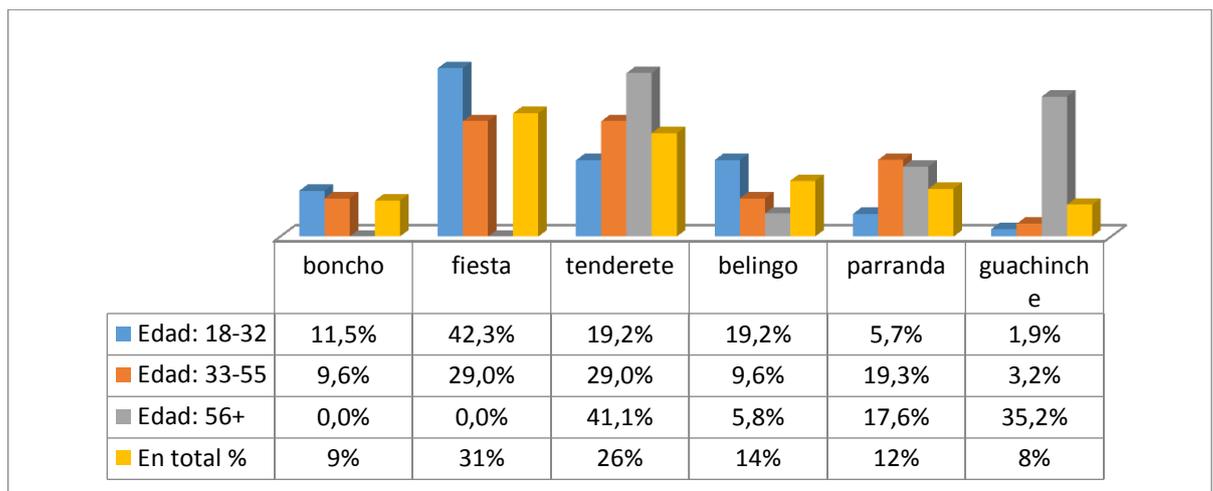


Gráfico 21. El uso de la palabra *boncho* según la variable edad

Pregunta núm. 6	Respuestas	Edad: 18-32	Edad: 33-55	Edad: 56+	En total	%
	boncho	2	3	0	5	10%
	fiesta	16	4	0	20	40%
	tenderete	9	1	0	10	20%
	belingo	7	1	0	8	16%
	parranda	3	1	0	4	8%
	guachinche	1	1	1	3	6%
En total: norte		38	11	1	50	100%

Tabla 27. El uso de la palabra *boncho* según la variable región norte

Pregunta núm. 6	Respuestas	Edad: 18-32	Edad: 33-55	Edad: 56+	En total	%
	boncho	4	0	0	4	8%
	tenderete	1	8	7	16	32%
	fiesta	6	5	0	11	22%
	parranda	0	5	3	8	16%
	belingo	3	2	1	6	12%
	guachinche	0	0	5	5	10%
En total: sur		14	20	16	50	100%

Tabla 28. El uso de la palabra *boncho* según la variable región sur

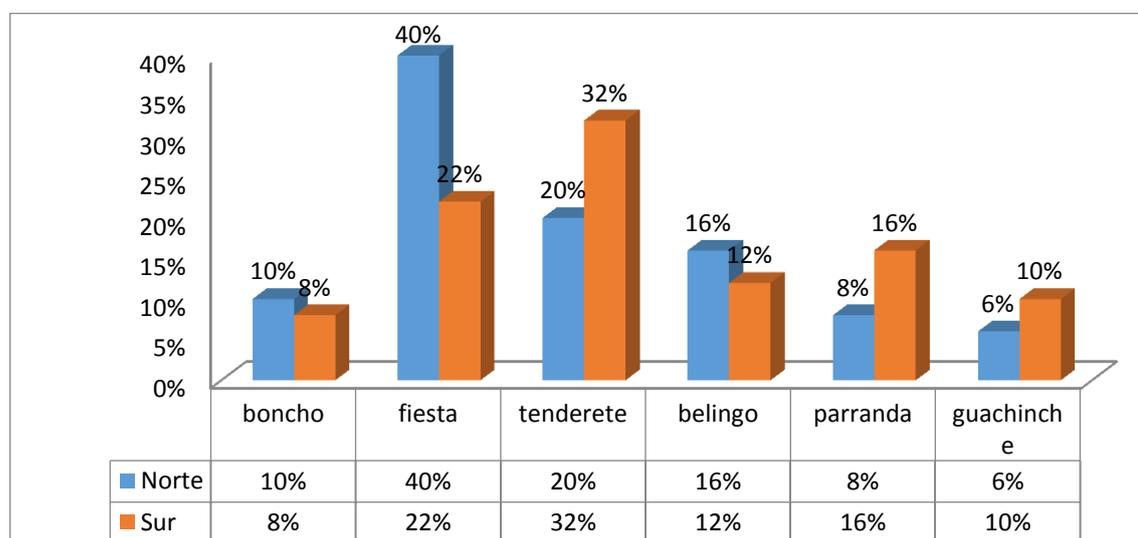


Gráfico 22. El uso de la palabra *boncho* según la variable región

Pregunta núm. 6	Respuesta	Masculino	%	Femenino	%
	boncho	4	9,7%	5	8,40%
	fiesta	7	17,0%	24	40,60%
	tenderete	15	36,5%	11	18,60%
	belingo	8	19,5%	6	10,10%
	parranda	4	9,7%	8	13,50%
	guachinche	3	7,3%	5	8,40%
En total		41		59	

Tabla 29. El uso de la palabra *boncho* según la variable sexo

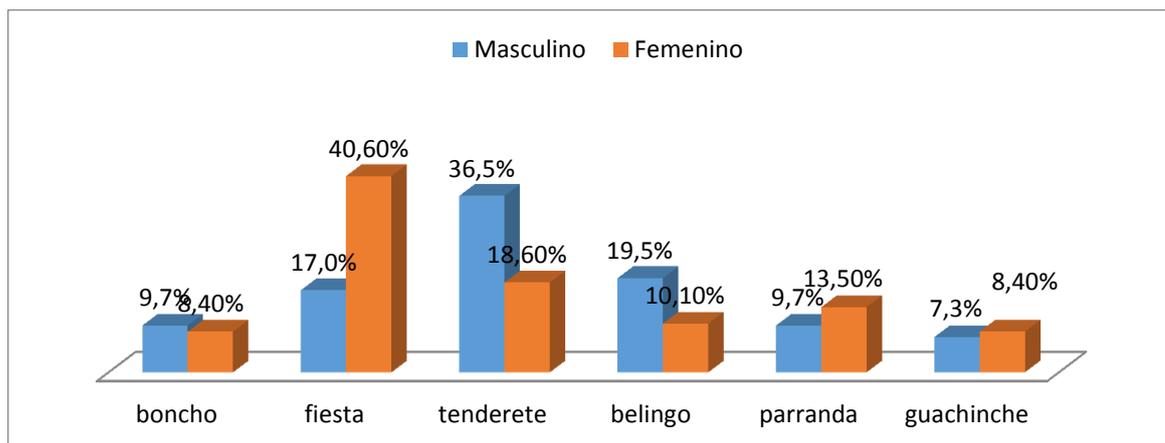


Gráfico 23. El uso de la palabra *boncho* según la variable sexo

Pregunta núm. 6	Respuestas	Norte 26 personas	%	Sur 26 personas	%
	boncho	2	7,6%	0	0,0%
	fiesta	16	61,5%	7	26,9%
	tenderete	2	7,6%	9	34,6%
	belingo	4	15,3%	3	11,5%
	parranda	2	7,6%	4	15,3%
	guachinche	0	0,0%	3	11,5%

Tabla 30. El uso de la palabra *boncho* según la variable región, la muestra ideal

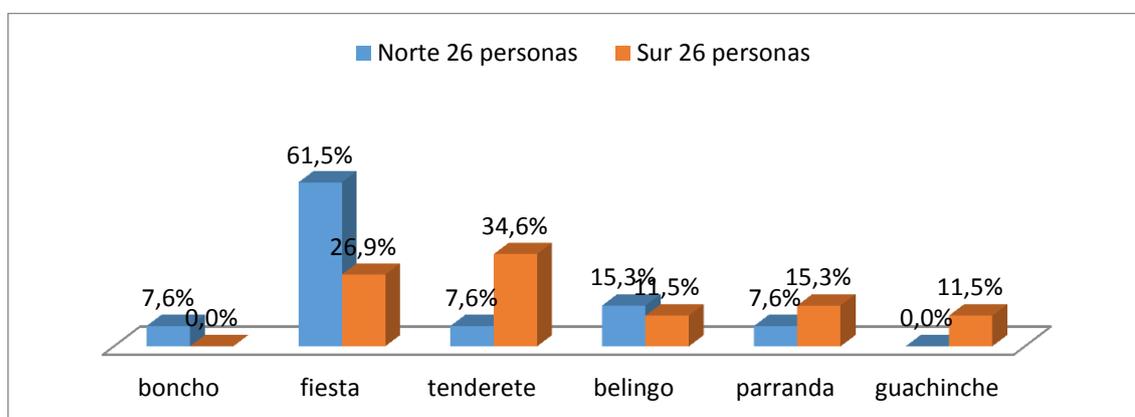


Gráfico 24. El uso de la palabra *boncho* según la variable región, la muestra ideal

En esta pregunta el interés fue dirigido al canarismo *boncho* de procedencia americana. Es «Del ingl. *bunch* 'grupo, pandilla', por desplazamiento metonímico. Con el mismo sentido se emplea también en Venezuela, desde donde es muy probable que se haya extendido a Canarias».⁴¹ Esta palabra es utilizada en Tenerife como sinónimo de fiesta o diversión. Es una voz que ha entrado a través de la lengua hablada, fruto de un contacto turístico y comercial con las Islas Canarias.

Después de analizar los resultados, de toda la encuesta obtuvo un 9 % de su empleo. No hay ninguna respuesta en el grupo de 56+, la edad intermedia indica un 9,6 % y aumenta un poco en un 11,5 % en el grupo de los jóvenes.

La variable región ofrece los resultados del norte con un 10 % y el sur con un 8 %. La muestra ideal al contrario muestra el sur con un 0,0 % y el norte con un 7,6 % de uso.

La diferencia entre el sexo es mínima, como se puede ver en la tabla 29. Sin embargo, los resultados presentan varios sinónimos que son también canarismos, por ejemplo, *tenderete*, *parranda*, *guachinche* y *belingo*. Todos estos canarismos son utilizados mayoritariamente por los hombres. También en este caso se muestra que las mujeres prefirieren el uso de la variante estándar *fiesta* con un 40,6 %.

4.8 Pibe

Palabra que utilizarías como sinónimo para joven o adolescente.

Pregunta núm. 7	Respuestas	Edad: 18-32	%	Edad: 33-55	%	Edad: 56+	%	En total %
	pibe/a	18	34,6%	20	64,5%	3	17,6%	41%
	chico/a	10	19,2%	2	6,4%	0	0,0%	12%
	chacho	11	21,1%	0	0,0%	0	0,0%	11%
	muchacho	9	17,3%	1	3,2%	14	82,3%	24%
	juvenil	2	3,8%	2	6,4%	0	0,0%	4%
	chiquillo	2	3,8%	6	19,3%	0	0,0%	8%
En total		52		31		17		100%

Tabla 31. El uso de la palabra *pibe* según la variable edad.

⁴¹ MORERA, Marcial, *Diccionario histórico-etimológico del habla canaria*, vs.

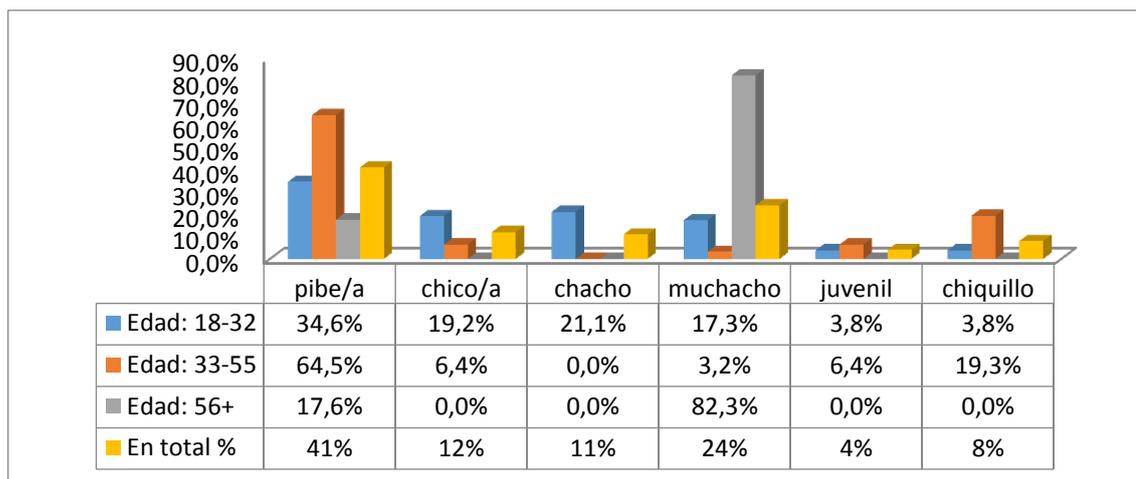


Gráfico 25. El uso de la palabra *pibe* según la variable edad

Pregunta núm. 7	Respuestas	Edad: 18-32	Edad: 33-55	Edad: 56+	En total	%
	pibe/a	9	7	1	17	34%
	chico/a	9	2	0	11	22%
	chacho	9	0	0	9	18%
	muchacho	7	0	0	7	14%
	juvenil	2	2	0	4	8%
	chiquillo	2	0	0	2	4%
En total: norte		38	11	1	50	100%

Tabla 32. El uso de la palabra *pibe* según la variable región norte

Pregunta núm. 7	Respuestas	Edad: 18-32	Edad: 33-55	Edad: 56+	En total	%
	pibe	9	13	2	24	48%
	muchacho	2	1	14	17	34%
	chiquillo	0	6	0	6	12%
	chacho	2	0	0	2	4%
	chico	1	0	0	1	2%
En total: sur		14	20	16	50	100%

Tabla 33. El uso de la palabra *pibe* según la variable región sur

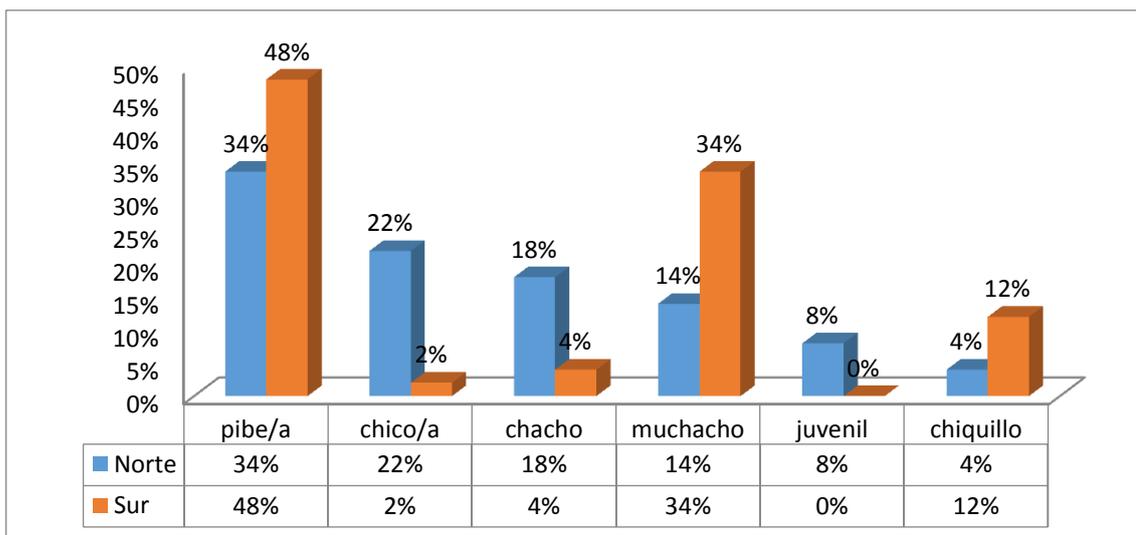


Gráfico 26. El uso de la palabra *pibe* según la variedad región norte y sur

Pregunta núm. 7	Respuesta	Masculino	%	Femenino	%
	pibe/a	22	53,6%	19	32,2%
	chico/a	4	9,7%	8	13,5%
	chacho	6	14,6%	5	8,4%
	muchacho	5	12,1%	19	32,2%
	juvenil	3	7,3%	1	1,6%
	chiquillo	1	2,4%	7	11,8%
En total		41		59	

Tabla 34. El uso de la palabra *pibe* según la variable sexo

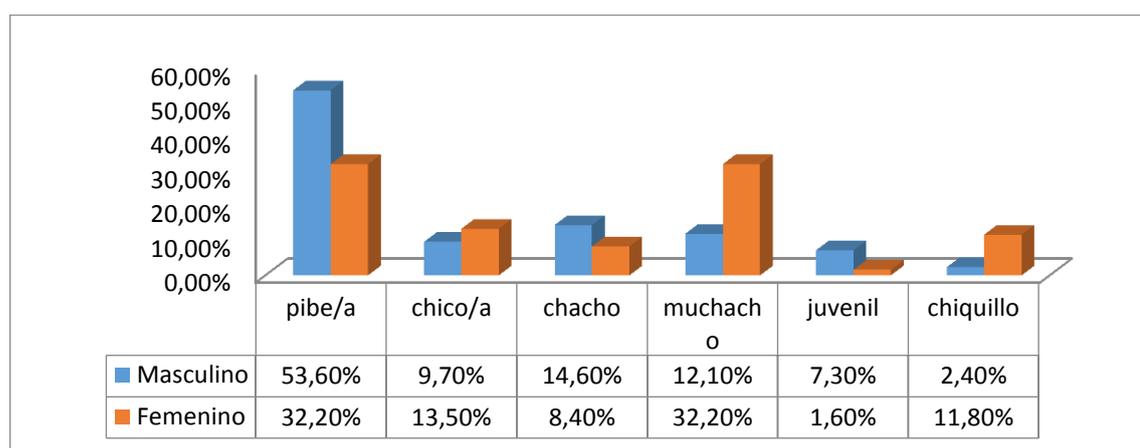


Gráfico 27. El uso de la palabra *pibe* según la variable sexo

Pregunta núm. 7	Respuestas	Norte 26 personas	%	Sur 26 personas	%
	pibe/a	9	34,6%	15	57,6%
	chico/a	8	30,7%	0	0,0%
	chacho	6	23,0%	0	0,0%
	muchacho	2	7,6%	10	38,4%
	juvenil	1	3,8%	0	0,0%
	chiquillo	0	0,0%	1	3,8%

Tabla 35. El uso de la palabra *pibe* según la variable región, la muestra ideal

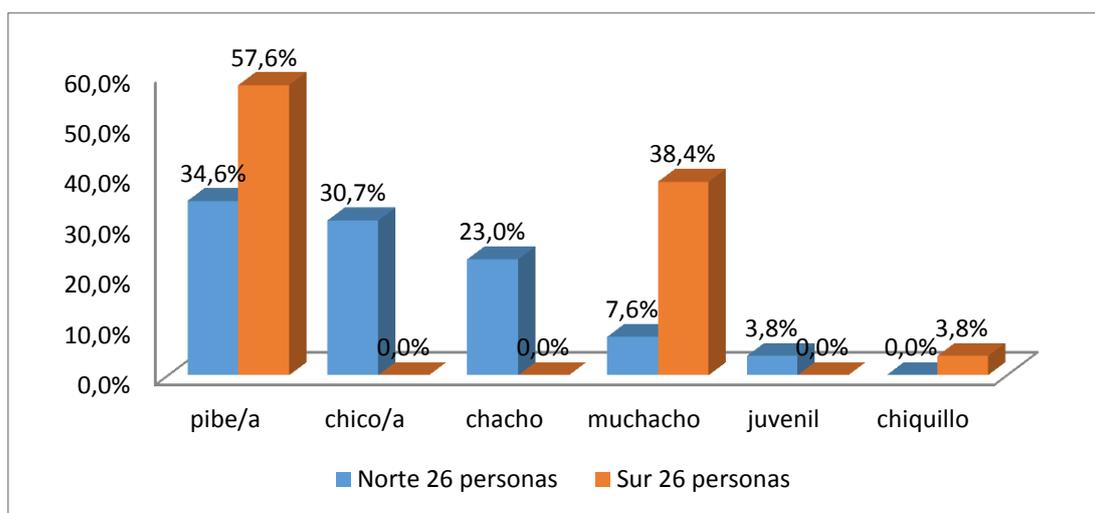


Gráfico 28. El uso de la palabra *pibe* según la variable zona, la muestra ideal

El siguiente canarismo integrado a la investigación proviene del portugués *pivete*. El análisis revela que *pibe* alcanzó el mayor porcentaje con un 41 % de empleo. El grupo de 56+ muestra el uso con un 17,6 %, al contrario aumenta mucho en el grupo intermedio a un 64,5 % y disminuye a un 34,6 % en el grupo de los jóvenes.

En el norte consiguió un 34 % y en el sur subió a un 48 %. La muestra ideal comprueba esta diferencia visto que en el norte obtuvo un 34,6 % y en el sur incrementa a un 57,6 %.⁴²

También este canarismo se muestra más utilizado por los hombres, puesto que entre los hombres obtuvo un 53,6 % y entre las mujeres su empleo disminuye a un 32,2 %.

En el caso de la palabra *chacho* es una aféresis de *muchacho*, o mejor dicho, es la voz de cariño, más utilizada por los hombres. *Muchacho*, según los resultados, es

⁴² Hubieron frecuentes errores ortográficos en los cuales los informantes cambiaban la *b* por la *v*.

particularmente más empleada por la generación de los mayores con un 82,3 %. No obstante, *muchacho*, *chacho* ni el resto de las respuestas ya no se consideran como canarismos.

4.9 Chipi chipi

Palabra para definir el agua que cae del cielo en forma de pequeñas gotas, muy débil, abundante y continuamente.

Pregunta núm. 8	Respuestas	Edad:	%	Edad:	%	Edad:	%	En total %
		18-32		33-55		56+		
	chipi chipi	15	28,8%	16	51,6%	10	58,8%	41%
	lluvia	16	30,7%	4	12,9%	7	74,1%	27%
	llovizna	10	19,2%	9	29,0%	0	0,0%	19%
	chispeo	8	15,3%	2	6,4%	0	0,0%	10%
	gotas	3	5,7%	0	0,0%	0	0,0%	3%
En total		52		31		17		100%

Tabla 36. El uso de la palabra *chipi chipi* según la variable edad

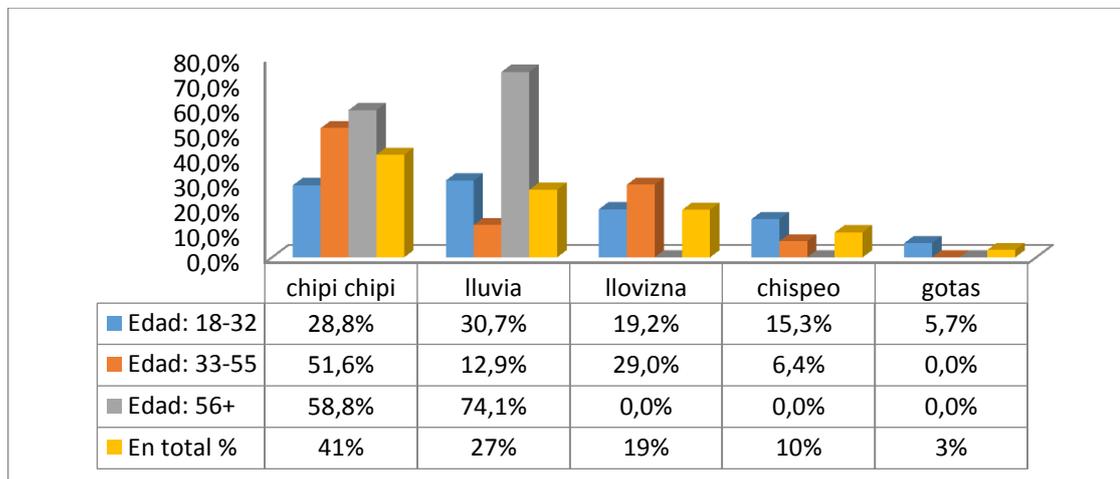


Gráfico 29. El uso de la palabra *chipi chipi* según la variable edad

Pregunta núm. 8	Respuestas	Edad: 18-32	Edad: 33-55	Edad: 56+	En total	%
	chipi chipi	3	2	0	5	10%
	llovizna	8	5	0	13	26%
	lluvia	16	3	1	20	40%
	gotas	3	0	0	3	6%
	chispeo	8	1	0	9	18%
En total: norte		38	6	1	50	100%

Tabla 37. El uso de la palabra *chipi chipi* según la variable región norte

Pregunta núm. 8	Respuestas	Edad: 18-32	Edad: 33-55	Edad: 56+	En total	%
	chipi chipi	12	14	10	36	72%
	lluvia	0	1	6	7	14%
	llovizna	2	4	0	6	12%
	chispeo	0	1	0	1	2%
En total: sur		14	20	16	50	100%

Tabla 38. El uso de la palabra *chipi chipi* según la variable región sur

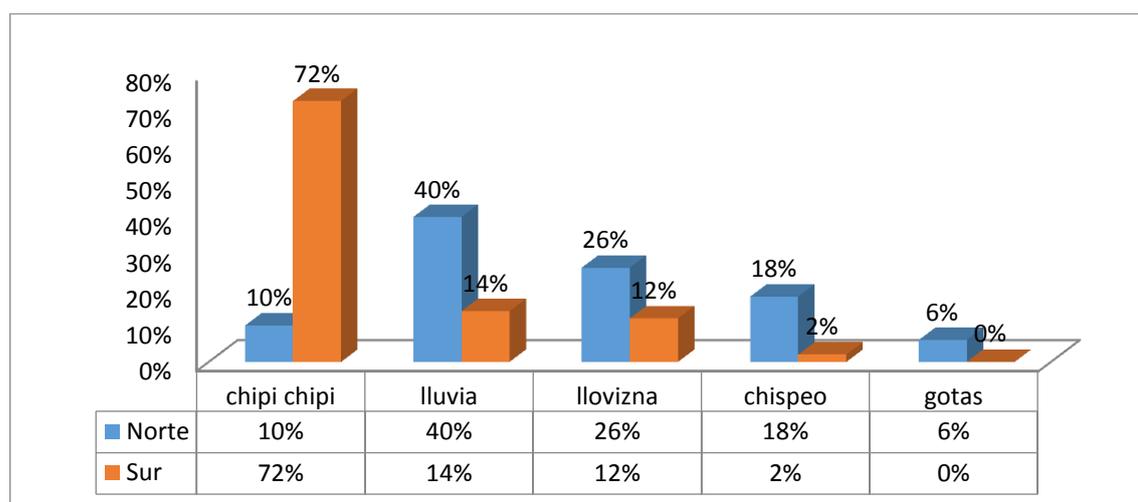


Gráfico 30. El uso de la palabra *chipi chipi* según la variable región norte y sur

Pregunta núm. 8	Respuesta	Masculino	%	Femenino	%
	chipi chipi	18	43,9%	23	79,3%
	lluvia	12	29,2%	15	25,4%
	llovizna	6	14,6%	13	22,0%
	chispeo	5	12,1%	5	8,5%
	gotas	0	0,0%	3	5,0%
En total		41		59	

Tabla 39. El uso de la palabra *chipi chipi* según la variable sexo

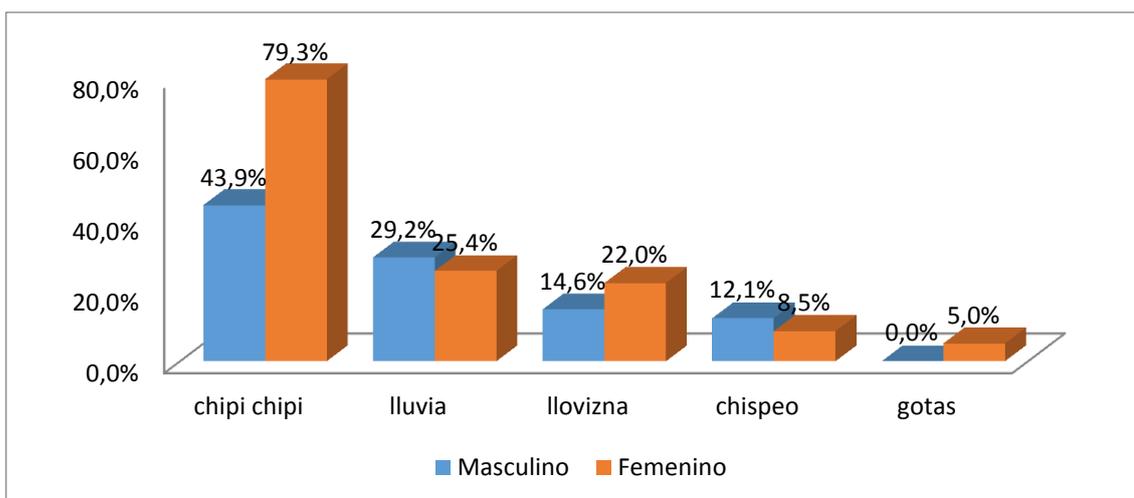


Gráfico 31. El uso de la palabra *chipi chipi* según la variable sexo

Pregunta núm. 8	Respuestas	Norte 26 personas	%	Sur 26 personas	%
	chipi chipi	2	7,6%	22	84,6%
	lluvia	14	53,8%	3	11,5%
	llovizna	5	19,2%	1	3,8%
	chispeo	5	19,2%	0	0,0%
	gotas	0	0,0%	0	0,0%

Tabla 40. El uso de la palabra *chipi chipi* según la variable región, la muestra ideal

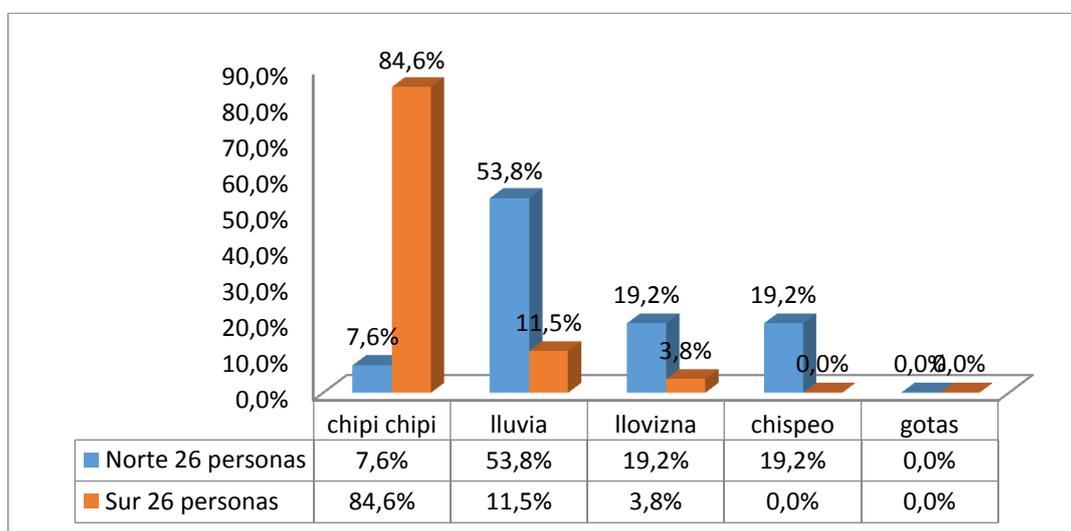


Gráfico 32. El uso de la palabra *chipi chipi* según la variable región, la muestra ideal

También la esfera conceptual de los fenómenos atmosféricos presenta en Canarias, tanto en el mundo campesino como en el mundo mariner, una organización parcialmente distinta de la que presenta en otras comunidades del idioma. Como un ejemplo de este ámbito fue escogido el canarismo *chipi chipi*. Su definición es «Lluvia muy menuda y continua que cae con suavidad».⁴³ Proviene del nahuátl *chipini* o también se introduce que posiblemente se puede tratar de una voz onomatopéyica .⁴⁴

En la encuesta este canarismo logró un 41 %, no obstante, parece que se encuentra en una paulatina desaparición, dado que, en el grupo de 56+ obtuvo un 58,8 %, en la generación intermedia obtuvo un 51,6 % y en el último grupo apareció una disminución del uso a un 28,8 % .

Lo que se refiere a la variable región hay una diferencia evidente. En el norte obtuvo solo un 10 % a distinción del sur que llegó a un 72 %. La muestra ideal también en este caso confirma esta amplia disparidad que se puede ver en el gráfico 32.

En cuanto a la variable sexo, en comparación con los canarismos comentados hasta ahora donde el sexo masculino se inclinó al uso del dialecto, con esta voz ocurre lo contrario. En el habla de las mujeres logró un 79,3 % y en el habla de los hombres un 43,9 %.

La palabra *chispeo* proviene del verbo *chispear*, que es una voz onomatopéyica. El resto de las respuestas pertenece al español común.

4.10 Abrirse

Verbo que utilizarías para despedirte de una o varias personas.

Pregunta núm. 9	Respuesta	Edad:	%	Edad:	%	Edad:	%	En total %
		18-32		33-55		56+		
	abrirse	9	17,3%	8	25,8%	0	0,0%	17%
	irse	21	40,3%	20	64,5%	9	52,9%	50%
	marcharse	22	42,3%	3	9,6%	8	47,0%	33%
En total		52		31		17		100%

Tabla 41. El uso de la palabra *abrirse* según la variable edad

⁴³ LORENZO, Antonio, Marcial MORERA y Gonzalo ORTEGA, *Diccionario de canarismos*, 92.

⁴⁴ CORRALES ZUMBADO, Cristóbal y Dolores CORBELLA DÍAZ, *Diccionario ejemplificado de canarismos*, 553.

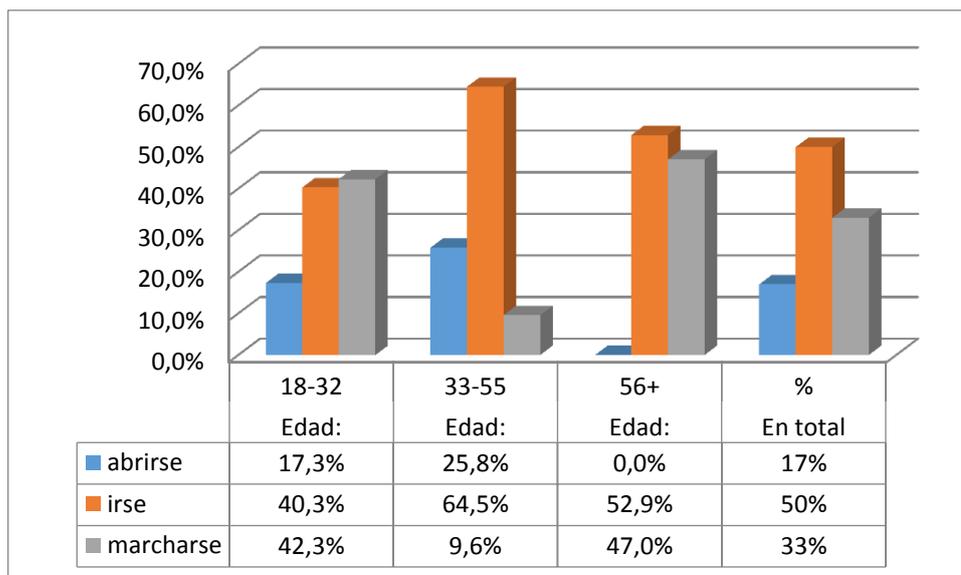


Gráfico 33. El uso de la palabra *abrirse* según la variable edad

Pregunta núm. 9	Respuestas	Edad: 18-32	Edad: 33-55	Edad: 56+	En total	%
	abrirse	4	0	0	4	8%
	irse	17	8	1	26	52%
	marcharse	17	3	0	20	40%
En total: norte		38	11	1	50	100%

Tabla 42. El uso de la palabra *abrirse* según la variable región norte

Pregunta núm. 9	Respuesta	Edad: 18-32	Edad: 33-55	Edad: 56+	En total	%
	abrirse	5	8	0	13	26%
	irse	4	12	8	24	48%
	marcharse	5	0	8	13	26%
En total: sur		14	20	16	50	100%

Tabla 43. El uso de la palabra *abrirse* según la variable región sur

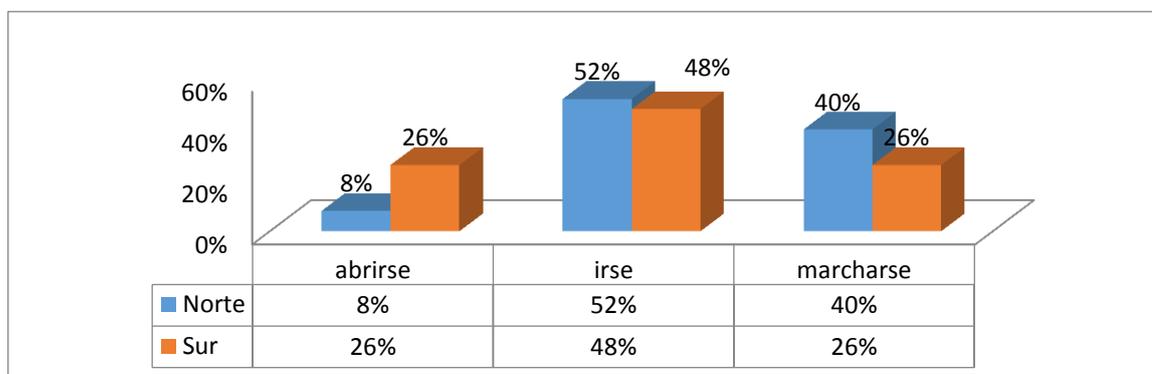


Gráfico 34. El uso de la palabra *abrirse* según la variable región norte y sur

Pregunta núm. 9	Respuesta	Edad: 18-32	%	Edad: 33-55	%	Edad: 56+	%
	abrirse	9	17,3%	8	25,8%	0	0,0%
	irse	21	40,3%	20	64,5%	9	52,9%
	marcharse	22	42,3%	3	9,6%	8	47,0%
En total		52		31		17	

Tabla 44. El uso de la palabra *abrirse* según la variable edad

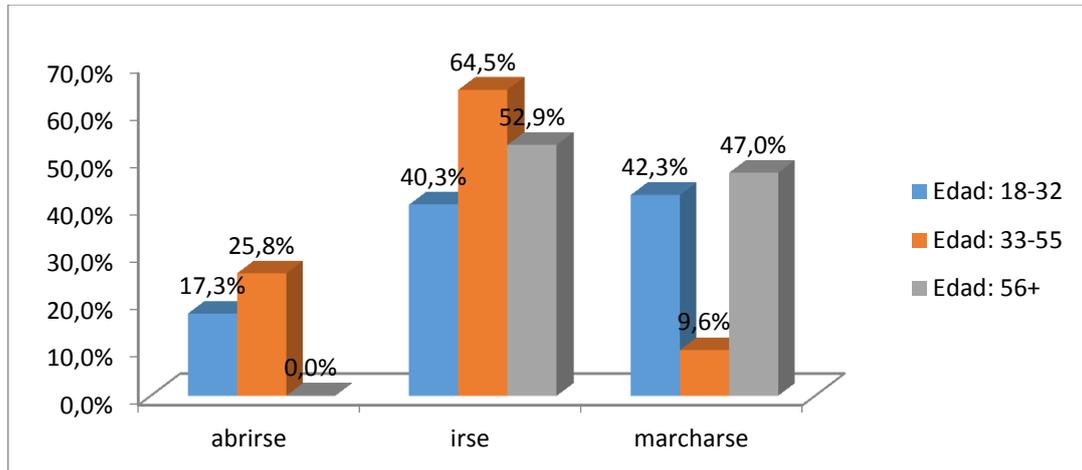


Gráfico 35. El uso de la palabra *abrirse* según la variable edad

Pregunta núm. 9	Respuesta	Masculino	%	Femenino	%
	abrirse	8	19,5%	9	15,2%
	irse	17	41,4%	33	55,9%
	marcharse	16	39,0%	17	28,8%
En total		41		59	

Tabla 45. El uso de la palabra *abrirse* según la variable sexo

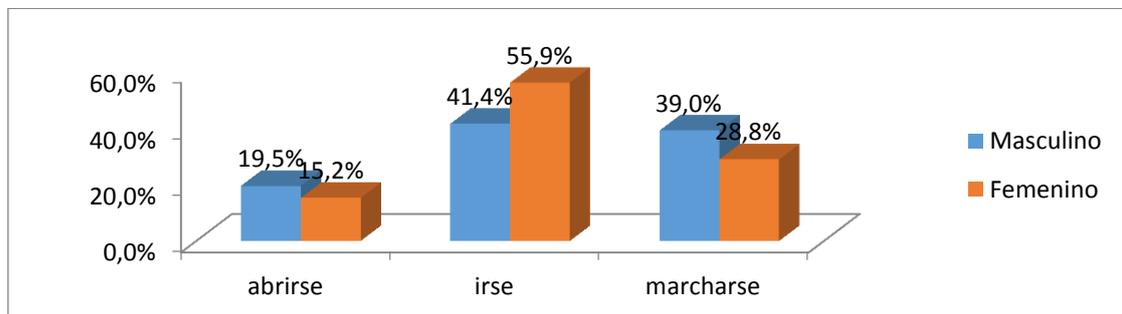


Gráfico 36. El uso de la palabra *abrirse* según la variable sexo

Pregunta núm. 9	Respuestas	Norte 26 personas	%	Sur 26 personas	%
	abrirse	2	7,6%	6	23,0%
	irse	18	69,2%	17	65,3%
	marcharse	6	23,0%	3	11,5%

Tabla 46. El uso de la palabra *abrirse* según la variable región norte y sur, la muestra ideal

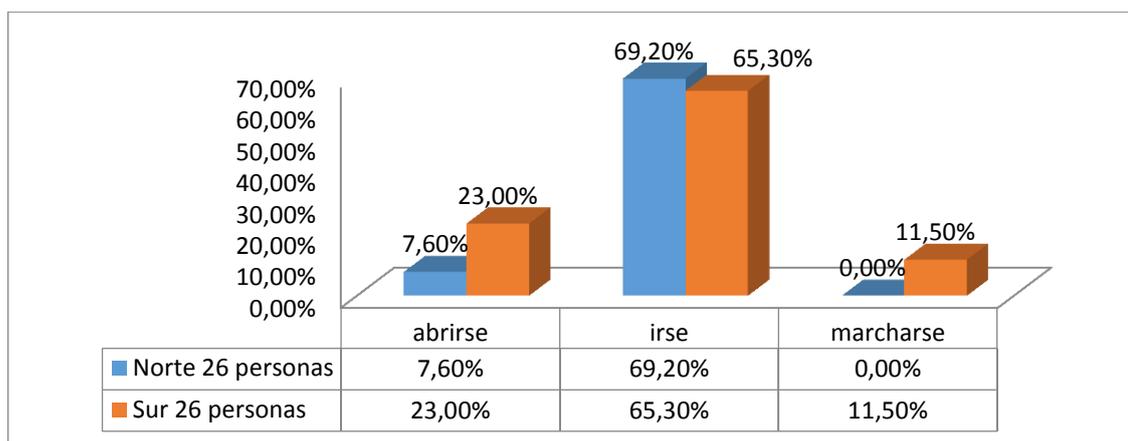


Gráfico 37. El uso de la palabra *abrirse* según la variable región norte y sur, la muestra ideal

El siguiente canarismo investigado fue el verbo *abrirse*, un término propio de los marineros. Proviene de la palabra latina *aperire* y significa 'destacar una embarcación menor' por aplicación metafórica.⁴⁵ Como un canarismo significa «marcharse» o «alejarse» de un sitio⁴⁶.

De toda la encuesta obtuvo un 17 %. Es interesante observar que en la generación de 56+ esta respuesta no apareció, en el caso de la generación intermedia aumentó su empleo a un 25,8 % y al contrario con la generación de los jóvenes de nuevo aparece la disminución del uso a un 17,3 %.

A continuación, en cuanto a la variable región, en el sur se puede observar su uso más elevado en comparación con el norte, esta discrepancia confirma también la muestra ideal que muestran los gráficos 34 y 37.

La variable sexo indica una diferencia en el uso, aunque pequeña. Otra vez aparece la inclinación de los hombres hacia la forma dialectal, dado que en el habla de

⁴⁵ MORERA, Marcial, *Diccionario histórico-etimológico del habla canaria*, 63.

⁴⁶ CORRALES ZUMBADO, Cristóbal y Dolores CORBELLA DÍAZ, *Diccionario de las coincidencias léxicas entre el español de Canarias y el español de América*, 21.

los hombres obtuvo un 19,5 % y en el habla de las mujeres un 15,2 %. Sin embargo, en todos los aspectos la variante estándar *irse* logró el mayor porcentaje.

4.11 Baifo

¿Cómo se llama cabra al nacer?

Pregunta núm. 10	Respuesta	Edad: 18-32	%	Edad: 33-55	%	Edad: 56+	%	En total %
	baifo	21	40,3%	24	77,4%	15	88,2%	60%
	cabrita/o	24	46,1%	6	19,3%	2	11,7%	32%
	carnero	2	3,8%	0	0,0%	0	0,0%	2%
	cordero	0	0,0%	1	3,2%	0	0,0%	1%
	chivo	4	7,6%	0	0,0%	0	0,0%	4%
	becerro	1	1,9%	0	0,0%	0	0,0%	1%
En total		52		31		17		100%

Tabla 47 . El uso de la palabra *baifo* según la variable edad

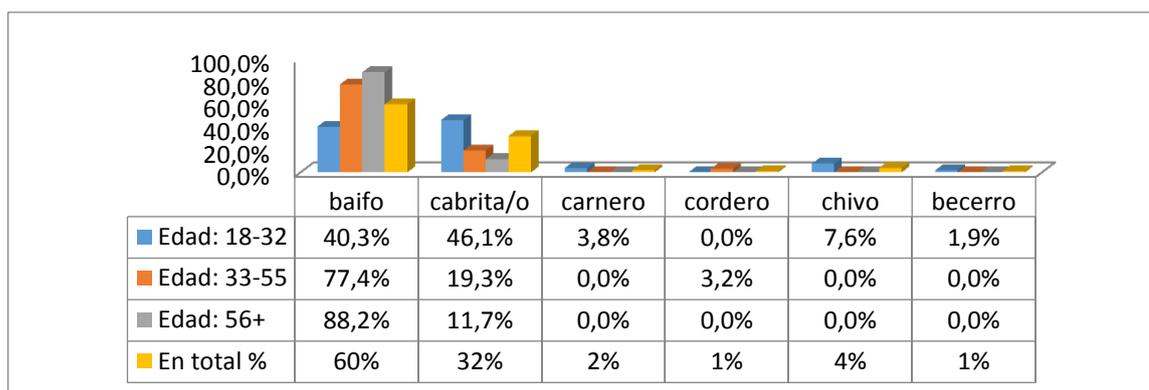


Gráfico 38. El uso de la palabra *baifo* según la variable edad

Pregunta núm.10	Respuestas	Edad: 18-32	Edad: 33-55	Edad: 56+	En total	%
	baifo	14	5	1	20	40%
	cabrito/a	20	5	0	25	50%
	carnero	2	0	0	2	4%
	cordero	0	1	0	1	2%
	chivo	1	0	0	1	2%
	becerro	1	0	0	1	2%
En total: norte		38	6	1	50	100%

Tabla 48. El uso de la palabra *baifo* según la variable región norte

Pregunta núm.10	Respuestas	Edad: 18-32	Edad: 33-55	Edad: 56+	En total	%
	baifo	7	19	14	40	80%
	cabrito/a	4	1	2	7	14%
	chivo	3	0	0	3	6%
En total: sur		14	20	16	50	100%

Tabla 49. El uso de la palabra *baifo* según la variable región sur

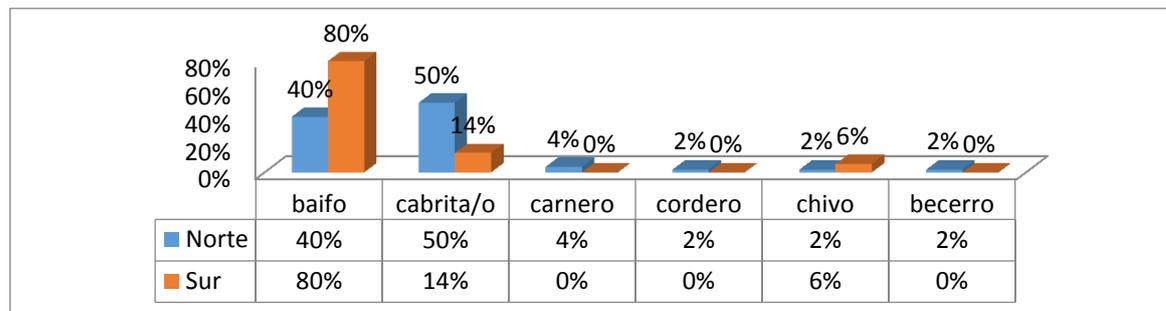


Gráfico 39. El uso de la palabra *baifo* según la variable región norte y sur

Pregunta núm. 10	Respuesta	Masculino	%	Femenino	%
	baifo	32	78,0%	28	47,4%
	cabrita/o	8	19,5%	24	40,6%
	carnero	0	0,0%	2	3,3%
	cordero	0	0,0%	1	1,6%
	chivo	1	2,4%	3	5,0%
	becerro	0	0,0%	1	1,6%
En total		41		59	

Tabla 50. El uso de la palabra *baifo* según la variable sexo

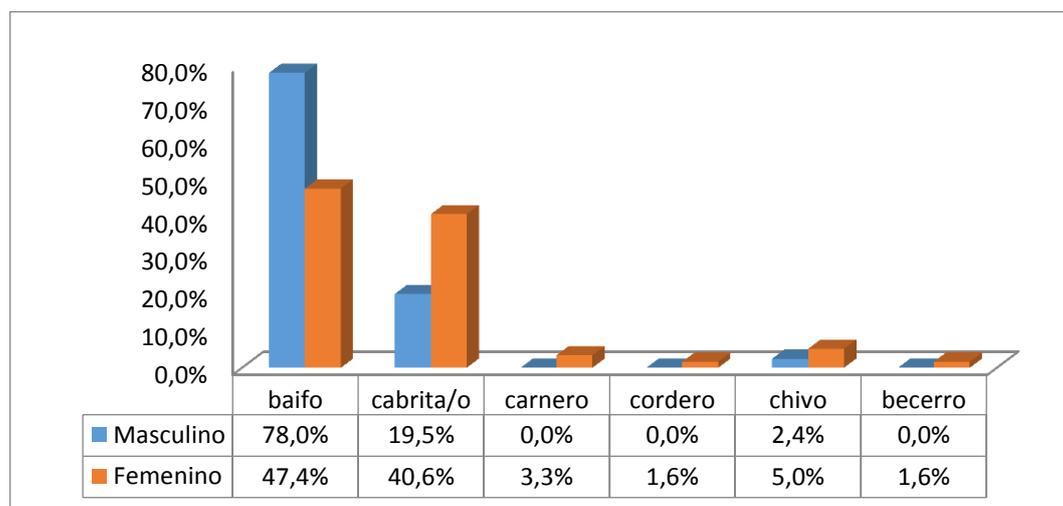


Gráfico 40. El uso de la palabra *baifo* según la variable sexo

Pregunta núm. 10	Respuestas	Norte 26 personas	%	Sur 26 personas	%
	baifo	11	42,3%	21	80,7%
	cabrita/o	13	50,0%	4	15,3%
	carnero	1	3,8%	0	0,0%
	cordero	0	0,0%	0	0,0%
	chivo	0	0,0%	1	3,8%
	becerro	1	3,8%	0	0,0%

Tabla 51. El uso de la palabra *baifo* según la variable región norte y sur, la muestra ideal

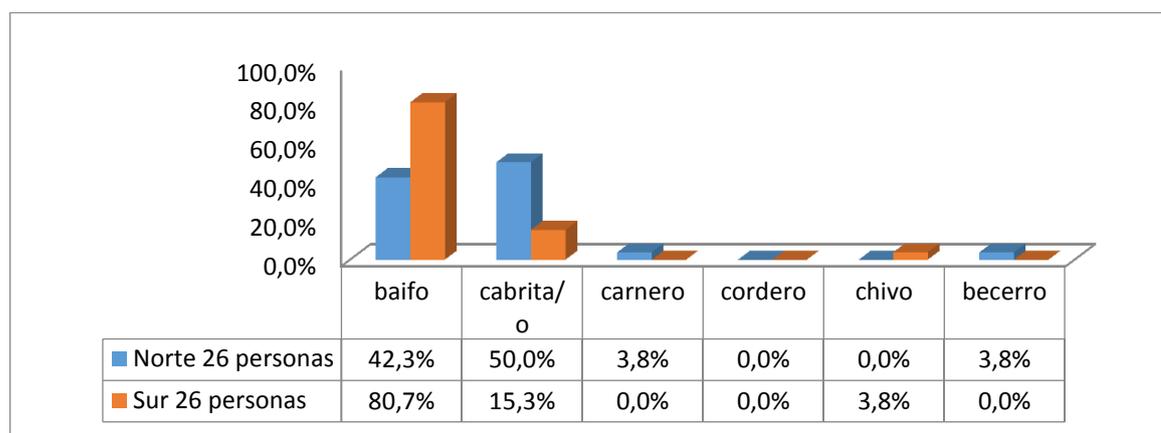


Gráfico 41. El uso de la palabra *baifo* según la variable región norte y sur, la muestra ideal

Baifo es un canarismo propio de la isla de Tenerife. Significa «cría de la cabra desde que nace hasta que deja de mamar». ⁴⁷ Es el representante del habla aborigen de los guanches, de los primeros habitantes de las Islas Canarias, y que se puede considerar como un ejemplo de una lengua prehispánica que enriqueció la lengua de las Islas Canarias. Los restos del guanche en la isla de Tenerife son escasos en el habla viva. *Baifo* se relaciona con el bereber *beyyew* 'ser sin cuernos', que es lo que es el cabrito. ⁴⁸

En cuanto a los resultados, de toda la encuesta obtuvo un 60 % de frecuencia. Sin embargo, parece que este canarismo está en proceso de paulatina desaparición. En el grupo de 56+ obtuvo un resultado muy alto con un 88,2 %, no obstante, en la generación intermedia ya aparece una disminución a un 77,4 % y con el grupo de los más jóvenes baja más a un 40,3 %.

⁴⁷ CORRALES ZUMBADO, Cristóbal, Dolores CORBELLA DÍAZ, *Diccionario de las coincidencias léxicas entre el español de Canarias y el español de América*, 176.

⁴⁸ MORERA, Marcial, *Diccionario histórico-etimológico del habla canaria*, 176.

Lo que se refiere al empleo regional, el norte muestra un 40 % pero en el sur se aumenta incluso a un 80 %. Los resultados coinciden con la muestra ideal, dado que allí el norte obtuvo un 42,3 % y el sur un 80,7 %.

En el habla de las mujeres obtuvo el porcentaje también alto, con un 47,4 % pero se incrementa aún más en el habla de los hombres a un 78,0 %.

Analizando el resto de las respuestas, *cabrito* es representante del español estándar. Al contrario *chivo* es cría de la cabra desde que no mama hasta que llega a la edad de procrear, entonces no es sinónimo al *baifo*. El resto de las respuestas ya no tiene nada que ver con la pregunta porque *carnero* es macho de oveja, *cordero* es cría de oveja y *becerro* tampoco, porque es un toro de menos de un año.

4.12 Moni

¿Qué palabra utilizarías para decir la moneda?

Pregunta núm.11	Respuestas	Edad:	%	Edad:	%	Edad:	%	En total %
		18-32		33-55		56+		
	moni	28	53,8%	19	61,2%	10	58,8%	57%
	dinero	24	46,1%	12	38,7%	7	47,1%	43%
En total		52		31		17		100%

Tabla 52. El uso de la palabra *moni* según la variable edad

Pregunta núm. 11	Respuestas	Edad: 18-32	Edad: 33-55	Edad: 56+	En total	%
	moni	22	4	1	27	54%
	dinero	16	7	0	23	46%
En total: norte		38	11	1	50	100%

Tabla 53. El uso de la palabra *moni* según la variable región norte

Pregunta núm. 11	Respuestas	Edad: 18-32	Edad: 33-55	Edad: 56+	En total	%
	moni	6	15	9	30	60%
	dinero	8	5	7	20	40%
En total sur		14	20	16	50	100%

Tabla 54. El uso de la palabra *moni* según la variable región sur

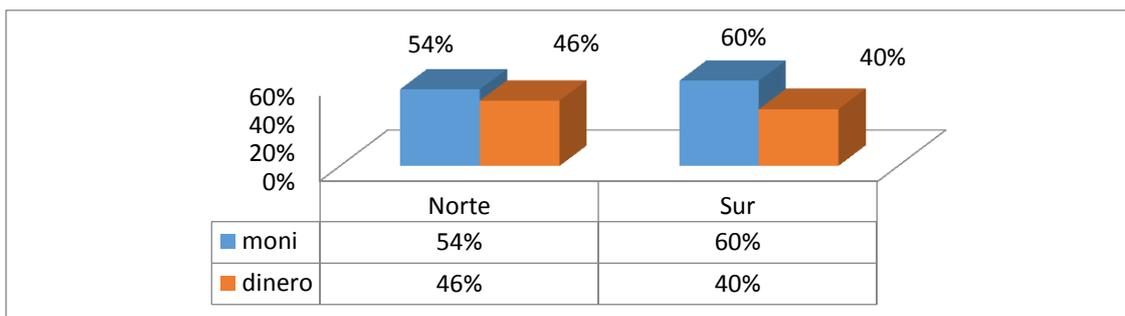


Gráfico 42. El uso de la palabra *moni* según la variable región

Pregunta núm. 11	Respuesta	Masculino	%	Femenino	%
	moni	15	36,5%	42	71,1%
	dinero	26	63,4%	17	28,8%
En total		41		59	

Tabla 55. El uso de la palabra *moni* según la variable sexo

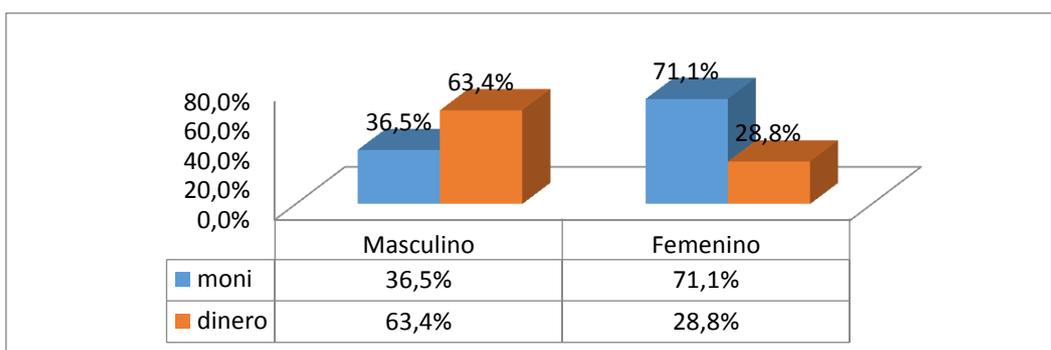


Gráfico 43. El uso de la palabra *moni* según la variable sexo

Pregunta núm. 11	Respuestas	Norte 26 personas	%	Sur 26 personas	%
	moni	9	34,6%	6	23,0%
	dinero	17	65,3%	20	76,9%

Tabla 56. El uso de la palabra *moni* según la variable región norte y sur, la muestra ideal

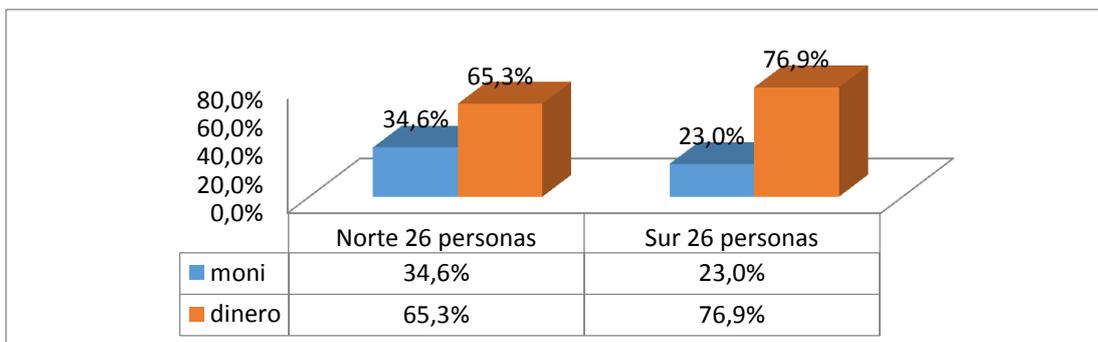


Gráfico 44. El uso de la palabra *moni* según la variable región norte y sur, la muestra ideal

El penúltimo canarismo investigado fue *moni*. Esta palabra forma parte de los anglicismos, es del inglés *money* y significa «moneda».

En este caso las respuestas fueron más o menos en equilibrio a lo que se refiere a la variable región y a la variable edad aunque en la muestra ideal se inclinó tanto en el norte como en el sur por la variante *dinero*. Sin embargo, hay una diferencia grande en el uso entre los hombres y las mujeres. La variable sexo muestra que en el léxico de las mujeres prevaleció *moni* con un 71,1 % cual en el caso de los hombres disminuye a un 36,5%.

4.13 Callao

Canto o piedra rodada sin filo y contorno suave que se encuentran en las orillas de las playas.

Pregunta núm.12	Respuestas	Edad: 18-32	%	Edad: 33-55	%	Edad: 56+	%	En total %
	callao	34	65,3%	22	70,9%	7	41,1%	63%
	piedra/s	12	23,0%	9	29,0%	10	58,8%	31%
	arena	4	7,6%	0	0,0%	0	0,0%	4%
	ola	1	1,9%	0	0,0%	0	0,0%	1%
	roca	1	1,9%	0	0,0%	0	0,0%	1%
En total		52		31		17		100%

Tabla 57. El uso de la palabra *callao* según la variable edad

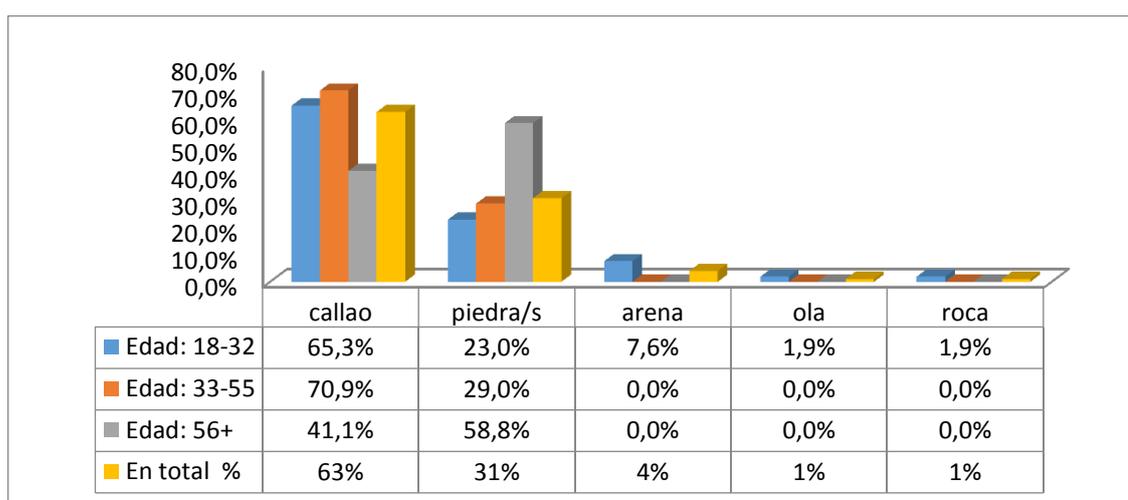


Gráfico 45. El uso de la palabra *callao* según la variable edad

Pregunta núm. 12	Respuestas	Edad: 18-32	Edad: 33-55	Edad: 56+	En total	%
	callao	27	11	1	39	78%
	piedra/s	6	0	0	6	12%
	arena	3	0	0	3	6%
	ola	1	0	0	1	2%
	roca	1	0	0	1	2%
En total: norte		38	11	1	50	100%

Tabla 58. El uso de la palabra *callao* según la variable región norte

Pregunta núm. 12	Respuestas	Edad: 18-32	Edad: 33-55	Edad: 56+	En total	%
	callao	7	11	6	24	48%
	piedra/s	6	9	10	25	50%
	arena	1	0	0	1	2%
En total: sur		14	20	16	50	100%

Tabla 59. El uso de la palabra *callao* según la variable región sur

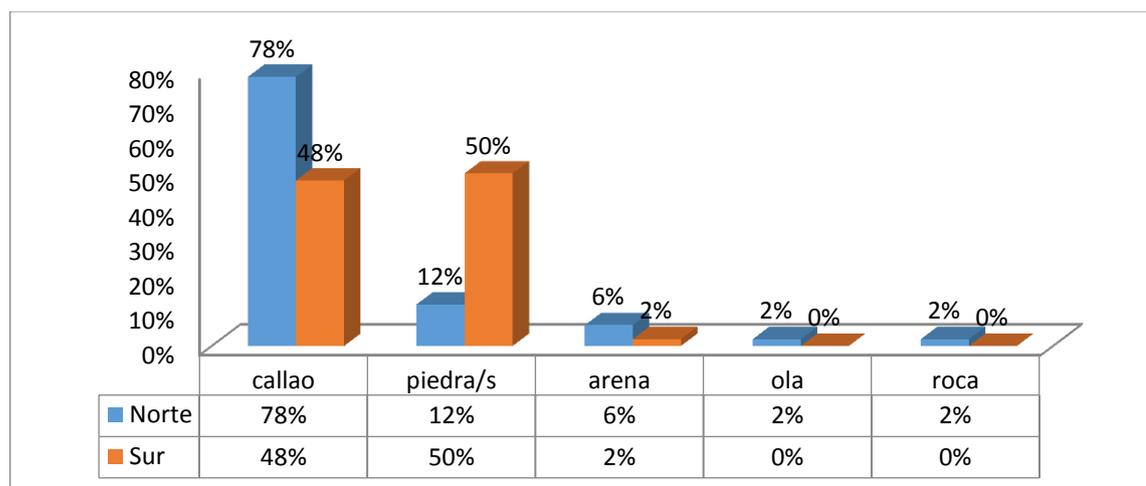


Gráfico 46. El uso de la palabra *callao* según la variable región norte y sur

Pregunta núm. 12	Respuesta	Masculino	%	Femenino	%
	callao	25	60,9%	38	64,4%
	piedra/s	14	34,1%	17	28,8%
	arena	2	4,8%	2	3,3%
	ola	0	0,0%	1	1,6%
	roca	0	0,0%	1	1,6%
En total		41		59	

Tabla 60. El uso de la palabra *callao* según sexo

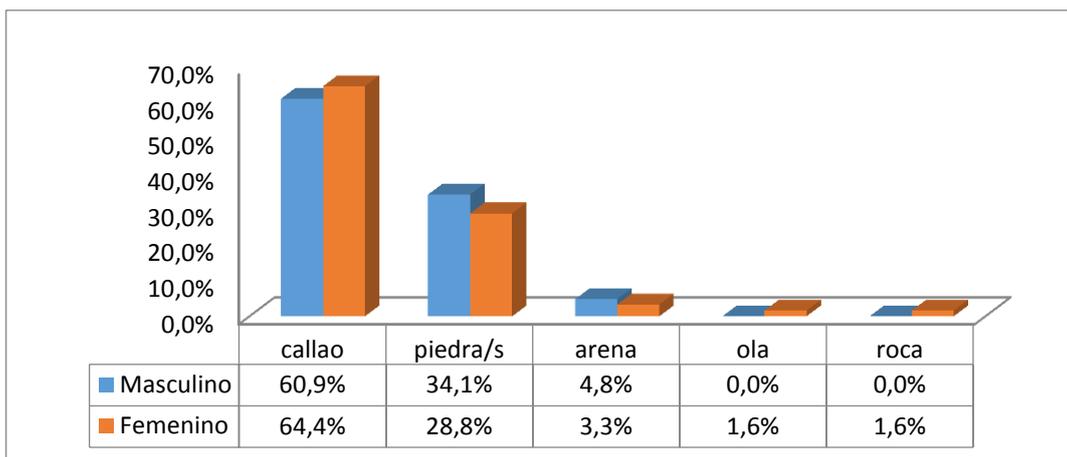


Gráfico 47. El uso de la palabra *callao* según la variable sexo

Pregunta núm. 12	Respuestas	Norte 26 personas	%	Sur 26 personas	%
	callao	23	88,4%	15	57,6%
	pedra/s	2	7,6%	11	42,3%
	arena	1	3,8%	0	0,0%
	ola	0	0,0%	0	0,0%
	roca	0	0,0%	0	0,0%

Tabla 61. El uso de la palabra *callao* según la variable región norte y sur, la muestra ideal

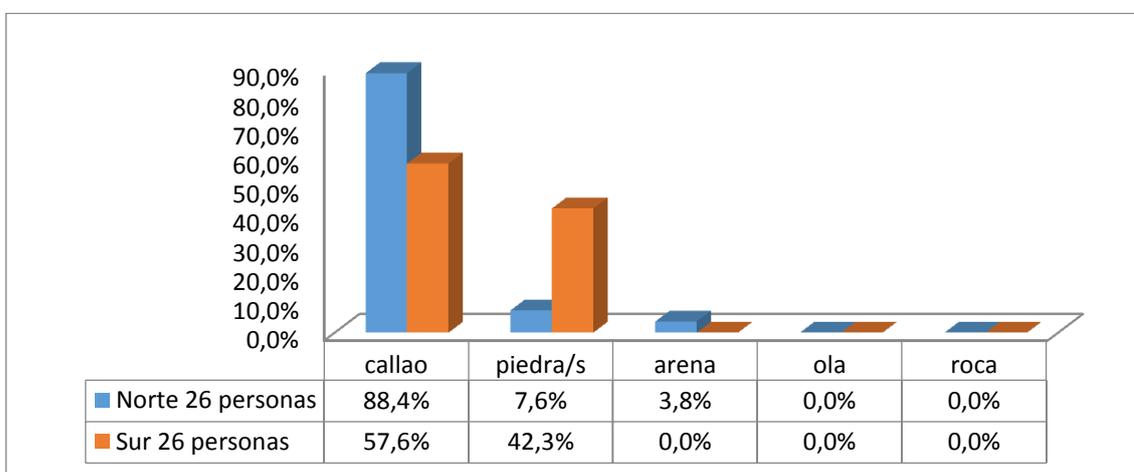


Gráfico 48. El uso de la palabra *callao* según la variable región norte y sur, la muestra ideal

La última pregunta fue dedicada al canarismo *callao*, que proviene del port. *calhou*. *Callao* es «piedra alisada y redondeada por efecto del rodamiento producido por la fuerza del agua, que se encuentra en la ribera del mar y en los barrancos». ⁴⁹

Después de haber analizado las respuestas de *callao*, en comparación con los canarismos ya comentados, esta voz salió con varios resultados interesantes. De toda la encuesta logró un 63 %, lo que se presenta como uso frecuente. El mayor uso lo presentó el grupo de la edad intermedia con un 70,9 %, en el grupo de los jóvenes disminuye a un 65,3 % y es sorprendente que incluso en el grupo de 56+ disminuye a un 41,1 %.

Especialmente, es interesante que en el norte, como única de todas las variables léxicas investigadas, reveló la inclinación hacia la forma dialectal, dado que en el norte obtuvo un 78 % y en el sur al contrario un 48 %. La muestra ideal sirve para confirmar esta diferencia como se puede ver en gráfico 48.

También otra curiosidad muestra la variable sexo. Presenta una diferencia, aunque no es grande, en el habla de las mujeres que muestra su empleo con un 64,4 % y en el habla de los hombres un poco menos con un 60,9 %.

Aunque la investigación se concentró mayoritariamente en la investigación de la vitalidad de los canarismos a parte de esto aparecieron en los cuestionarios muchas veces faltas en la escritura, como se pueden ver en la tabla 62. Los errores ortográficos pueden indicar la presencia del yeísmo. Hacia mitad del siglo pasado Manuel Alvar constata el citado Diego Catalán que «el yeísmo está poco extendido y debe ser muy reciente en Tenerife». ⁵⁰ Un poco después había señalado Manuel Alvar que «el yeísmo tinerfeño tiene su centro de irradiación en la capitalina Santa Cruz». ⁵¹ Esta pequeña muestra demuestra que hoy en día esta tendencia sigue actual en Tenerife.

⁴⁹ «Academia Canaria de la Lengua», [en línea],

<<http://www.academiacanarialengua.org/buscar/?q=callao>>, [consulta: 19/5/2016].

⁵⁰ CATALÁN, Diego, *El español: Orígenes de su diversidad*, Madrid: Paraninfo, 1989, 208.

⁵¹ ALVAR, Manuel, *El español hablado en Tenerife*, 41.

Respuesta	Edad: 18-32	%	Edad: 33-55	%	Edad: 56+	%
cayado	7	20,5%	3	13,6%	1	14,2%
callao	16	47,0%	9	40,9%	1	14,2%
callado	11	32,3%	10	45,4%	5	71,4%
En total	34		22		7	

Tabla 62. La muestra de diferencias a la escritura de la palabra *callao*

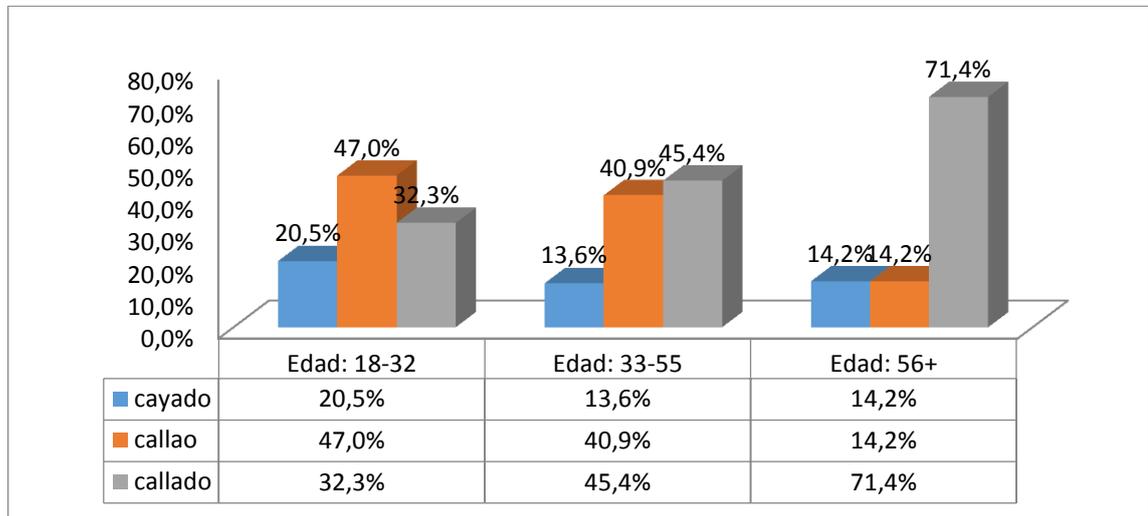


Gráfico 49. La muestra de diferencias a la escritura de la palabra *callao*

CONCLUSIÓN

	Canarismo	Uso total	Norte	Sur	Muestra ideal Norte	Muestra ideal Sur
1.	Lapicero	20%	8%	32%	7,6%	19,2%
2.	Margullar	19%	2%	36%	0,0%	23,0%
3.	Guagua	79%	64%	94%	88,4%	92,3%
4.	Papas	79%	80%	78%	80,7%	96,1%
5.	Bembas	32%	12%	52%	7,6%	46,1%
6.	Boncho	9%	10%	8%	7,6%	0,0%
7.	Pibe	41%	34%	48%	34,6%	57,6%
8.	Chipi chipi	41%	10%	72%	7,6%	84,6%
9.	Abrirse	17%	8%	26%	7,6%	23,0%
10.	Baifo	60%	40%	80%	42,3%	80,7%
11.	Moni	57%	54%	60%	34,6%	23,0%
12.	Callao	63%	78%	48%	88,4%	57,6%

Tabla 63. Los resultados de todos los canarismos investigados

	Canarismo	Edad: 18-32	Edad: 33-55	Edad: 56+	Masculino	Femenino
1.	Lapicero	7,6%	35,4%	29,4%	21,9%	18,6%
2.	Margullar	7,6%	9,6%	70,5%	31,7%	10,1%
3.	Guagua	73,0%	87,0%	82,3%	80,4%	77,9%
4.	Papas	82,6%	74,1%	76,4%	78,0%	79,6%
5.	Bembas	17,3%	48,3%	47,0%	41,4%	25,4%
6.	Boncho	11,5%	9,6%	0,0%	9,7%	8,4%
7.	Pibe	34,6%	64,5%	17,6%	53,6%	32,2%
8.	Chipi chipi	28,8%	51,6%	58,8%	43,9%	79,3%
9.	Abrirse	17,3%	25,8%	0,0%	19,5%	15,2%
10.	Baifo	40,3%	77,4%	88,2%	78,0%	47,4%
11.	Moni	53,8%	61,2%	58,8%	36,5%	71,1%
12.	Callao	65,3%	70,9%	41,1%	60,9%	64,4%

Tabla 64. Los resultados de todos los canarismos investigados

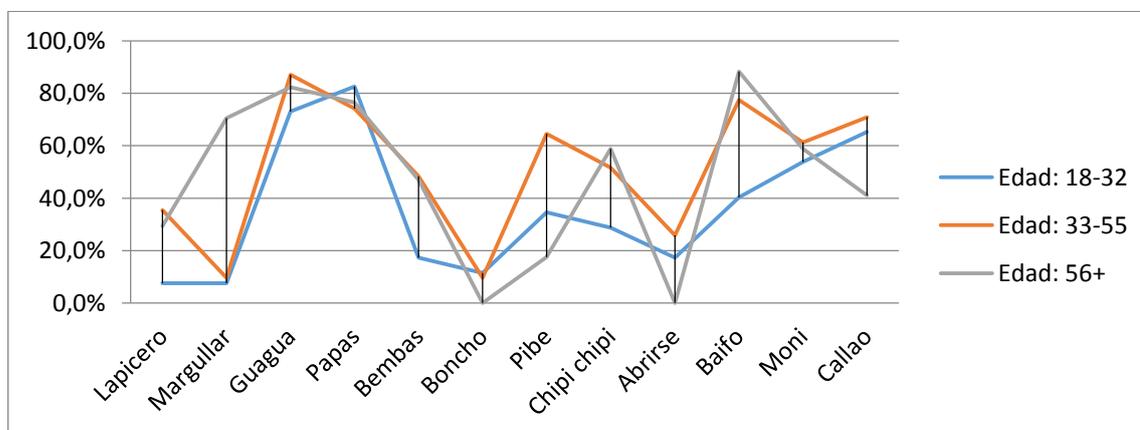


Gráfico 50. La vitalidad de los canarismos

El objetivo de esta tesina fue averiguar si se presentaran diferencias del uso entre los hablantes de distinto sexo, determinar si existiesen diferencias regionales del uso y principalmente investigar la vitalidad de los canarismos en Tenerife.

Para empezar, el factor del sexo tiene en las comunidades de hablas hispánicas una importante e interesante tendencia de la cual se fijaron los sociolingüistas a comienzos del siglo XIX. En varios estudios sociolingüísticos de diversos tipos sobre variaciones lingüísticas han comprobado una serie de realidades de particular relevancia relativas a esta variable social. Primero, que el habla femenina, especialmente en las situaciones más formales, contiene formas más normativas y también que es más «correcta y conservadora» que la masculina. Segundo, que el hombre emplea más a menudo, en comparación con la mujer, las formas vernáculas.⁵²

La mayoría de los resultados en la encuesta confirman que las mujeres se inclinan más hacia las formas estándares. El empleo de las palabras *lapicero*, *guagua*, *boncho* y *abrirse* aparecieron más o menos en equilibrio, aunque en el caso de los hombres, el porcentaje está un poco por encima del porcentaje de las mujeres. Los canarismos *margullar*, *bembas* y *pibe* presentan el uso más frecuente por parte de los hombres. Esta tendencia se puede explicar mediante hecho que las mujeres son conscientes de la importancia social del lenguaje en la enseñanza de la variedad estándar de sus hijos y por lo tanto el habla femenino es más sensible al significado social del lenguaje.⁵³ Se suele decir que el lenguaje de los hombres se usa frecuentemente como un símbolo identitario puesto que los hombres suelen ejercer una mayor presión sobre miembros de su mismo sexo en el mantenimiento de las normas vernáculas para diferenciarse del habla femenino.⁵⁴ Sin embargo, hay cuatro excepciones interesantes donde ocurre lo contrario, en el caso de los canarismos *papas*, *chipi chipi*, *moni* y *callao* aquí el uso es más empleado por las mujeres.

Al principio de trabajo fue considerado que el norte sería menos conservador que el sur principalmente por el motivo de que en el norte se encuentra la capital. Los canarismos *lapicero*, *margullar*, *guagua*, *bembas*, *pibe*, *chipi chipi*, *abrirse*, *baifo* y *moni* confirman esta tendencia, o sea, estos resultados indican que su uso es elevado

⁵² BLAS ARROYO, Luis José, *Sociolingüística del español: desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua española en contexto social*, Madrid: Cátedra, 2012, 172-173.

⁵³ BLAS ARROYO, Luis José: *Sociolingüística del español*, 184-185.

⁵⁴ *Ibid.*, 184-185.

en el sur. Incluso la muestra ideal confirma este hecho, solamente en el caso de la palabra *moni* el resultado de la muestra ideal ofrece lo contrario. Los canarismos *papas* y *boncho* revelan excepciones porque en el norte muestran que los porcentajes son elevados, con una diferencia de un 2 % con respecto al sur. En cuanto a la palabra *papas*, la muestra ideal presentó que en el sur el porcentaje era más alto. También aquí se puede observar una excepción, que menciono aparte, la palabra *callo*, con un resultado sorprendente, dado que en el norte presenta su empleo con un 30 % más que en el sur.

Para concluir, esta segunda observación indica que en la isla realmente existe la posibilidad de que hayan diferencias regionales del empleo de los canarismos. La causa de esta diferencia regional puede ser relacionada con el hecho de que en el norte la investigación se realizó en la capital, donde se notaba el uso aumentado de las variantes de las normas estándares. También hay una circunstancia histórica que pudiese causar esta diferencia. El sur de la isla siempre ha vivido en relación con la Gomera, este aspecto podría explicar la tendencia de que el habla del sur sea ligeramente distinto del habla practicada en el norte. Asimismo soy consciente de que esta disparidad también la pudo causar el hecho de que la Villa de Arico es un lugar muy tradicional y conservador.

El análisis a través del estudio de la distribución generacional de las formas léxicas permitió precisar el diferente grado de vitalidad de cada uno de los canarismos. Los resultados ofrecen interesantes conclusiones. De toda la investigación únicamente *guagua* y *papas* se presentan como canarismos vivos. En primer lugar, en este trabajo se esperaba que las personas de edad avanzada iban a presentar el mayor conservadurismo. Es sorprendente que el mayor uso de los canarismos se encuentra en el grupo generacional de 33 hasta 55 años, donde las voces *lapicero*, *guagua*, *bembas*, *pibe*, *abrirse*, *moni* y *callo* logran el mayor empleo. Incluso en este grupo generacional la palabra *boncho* revive de nuevo y su uso sigue creciendo en el grupo de los jóvenes. Los sociolingüistas presentan que a menudo ocurre, que los grupos de edades intermedias, inmersos en el mundo de la competencia profesional, económica y social, suelen presentar los perfiles más claros de autocorrección. El mayor conservadurismo de los grupos intermedios de edad no se ha detectado sólo en relación con la norma estándar, sino también con respecto a las normas vernáculas, cuyo prestigio encubierto

desempeña también un papel sociolingüístico relevante en ciertas comunidades del habla.⁵⁵

En segundo lugar, las personas de edad avanzada mantienen el porcentaje muy alto, solo en el caso de las palabras *margullar*, *chipi chipi* y *baifo* su uso por las generaciones de menor edad se encuentra en disminución. Después de comparar este grupo con los demás, el grupo de 56+ presenta el menor uso de los canarismos *boncho*, *pibe*, *abrirse* y *callo*.

La generación de 18-32 años representa la disminución del uso en la mayoría de los canarismos, como son *lapicero*, *margullar*, *guagua*, *bembas*, *chipi chipi*, *abrirse*, *baifo*, y *moni*. Sin embargo, *papas* y *boncho* parecen ser dos excepciones dado que el uso, al contrario, está creciendo. De estos resultados podría interpretarse que los jóvenes poco a poco están abandonando el uso de las variantes léxicas del dialecto, puesto que el porcentaje en la mayoría de las palabras investigadas, disminuye justamente en este grupo. Por un lado, este resultado fue desde el principio supuesto. Esta tendencia de abandono por parte de los jóvenes se puede interpretar como consecuencia del mayor contacto con la norma estándar por parte de estos hablantes, tras su paso por las instituciones normalizadoras como el sistema educativo.⁵⁶ No obstante, para poder confirmar esta tendencia del abandono sería necesario obtener un número más alto de cuestionarios. Por eso este trabajo puede servir de momento como una muestra de la situación de como se encuentra posiblemente los canarismos en Tenerife.

⁵⁵ BLAS ARROYO, Luis José, *Sociolingüística del español*, 202.

⁵⁶ *Ibid.*, 198.

BIBLIOGRAFÍA

ALVAR, Manuel, *Manual de dialectología hispánica*, Barcelona: Ariel, 1996. ARNECIBA, Yolanda, *Diccionario básico de canarismos*, Tenerife: Academia Canaria de la Lengua, 2010.

BLAS ARROYO, Luis José, *Sociolingüística del español: desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua española en contexto social*, Madrid: Cátedra, 2012.

CATALÁN, Diego, *El español: Orígenes de su diversidad*, Madrid: Paraninfo, 1989.

CORRALES ZUMBADO, Cristóbal y Dolores CORBELLA DÍAZ: *Diccionario de las coincidencias léxicas entre el español de Canarias y el español de América*, Tenerife: Viceconsejería de Cultura y Deportes, 1994.

CORRALES ZUMBADO, Cristóbal y Dolores CORBELLA DÍAZ, *Diccionario ejemplificado de canarismos*, La Laguna: Instituto de Estudios Canarios, 2009.

CORRALES ZUMBADO, Cristóbal, Dolores CORBELLA DÍAZ y María Ángeles ÁLVAREZ, *El tesoro lexicográfico del español de Canarias*, Canarias: Viceconsejería de Cultura y Deportes, 1996.

ČERNÝ, Jiří, *Introducción al Estudio de la Lengua*, Olomouc: Editorial Rubico, 1998.

LORENZO, Antonio, Marcial MORERA y Gonzalo ORTEGA, *Diccionario de canarismos*, La Laguna: Francisco Lemus, 1994.

MEDINA LÓPEZ, Javier y CORBELLA DÍAZ, Dolores, *El español de Canarias hoy: análisis y perspectivas*, Madrid: Iberoamericana Vervuert, 1996.

MORENO, FERNÁNDEZ, Francisco, *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, Barcelona: Ariel, 1998.

MORERA, Marcial, *Diccionario histórico-etimológico del habla canaria*, Puerto del Rosario: Cabildo Insular de Fuerteventura, Servicio de Publicaciones, 2006.

MORERA, Marcial, *El habla todo sobre Canarias*, La Laguna: Centro de la Cultura Popular Canaria, 2007.

MORERA, Marcial, *En defensa del habla canaria*, Tenerife: Asociación para la Academia Canaria de la Lengua, 1997.

Fuentes electrónicos

«Academia Canaria de la Lengua»,

<<http://www.academiacanarialengua.org/buscar/?q=callao>>, [consulta: 19/5/2016].

«Estadísticas anuales sobre el turismo 2015»,

<<http://www.webtenerife.com/investigacion/#>>, [consulta: 2016-05-19].

«Población de Arico de 2013»,

<<http://www.isladetenerifevivela.com/2011/05/arico.html#.V1Nj9tSLTDc>> ,
[consulta: 19/5/2016].

«Población de Arona de 2015»,

<http://www.arona.org/portal/fdoc_d4_v1.jsp?contenido=68324&nivel=1400&tipo=5>,
[consulta:19/5/2016].

«Población de Santa Cruz de Tenerife de 2015»,

<<http://www.santacruzdetenerife.es/santa-cruz/localizacion-clima-poblacion/poblacion/datos-estadisticos-de-poblacion/>> , [consulta: 2016/05/19].

ANOTACE

Jméno autora: Sára Alexová

Název práce: Canarismos léxicos en Tenerife: Estudio sociolingüístico sobre su vitalidad

Název katedry a fakulty: Katedra romanistiky, Filozofická fakulta, Univerzita Palackého v Olomouci

Vedoucí práce: Doc. Mgr. Lic. Lenka Zajícová, Ph.D.

Počet znaků: 75 976

Počet stran: 67

Počet titulů použité literatury: 13

Počet elektronických zdrojů: 5

Počet příloh: 0

Klíčová slova: Tenerife, dialekt, sociolingvistika

Anotace: Cílem práce je určit: 1) jestli existují regionální rozdíly v jeho užití kanárského dialektu, 2) jestli se vyskytují rozdíly v užívání mezi ženy a muži, 3) určení zdali užití tohoto dialektu je na sestupu či vzestupu prostřednictvím pozorování mezigeneračních rozdílů. První část práce obsahuje všeobecné pojmy a stručný popis kultury, které se podílely na vzniku a obohacení dialektu. Druhá část se věnuje vlastnímu výzkumu a analýze výsledků.

ANNOTATION

Author: Sára Alexová

Thesis title: The Canary Islands dialect words in Tenerife: The sociolinguistic study about their vitality

Name of the faculty and department: Department of the Romance Studies, Philosophical faculty, University Palacký in Olomouc

Thesis supervisor: Doc. Mgr. Lic. Lenka Zajícová, Ph.D.

Number of characters: 75 976

Number of pages: 67

Number of bibliography items: 13

Number of electronic sources: 5

Number of annexes: 0

Keywords: Tenerife, dialect, sociolinguistics

Annotation: The aim of the work is to specify: 1) if there are regional differences in use of Canarian dialect, 2) if there are differences in use between women and men, 3) if the use is increasing or decreasing. The first part contains general terms and description of cultures, which partook in origin and enrichment of the dialect. The second part deals with reasearch and analysis of the results.